

Adaptation du programme de 1ère Bac Pro

Objet d'étude : Créer, fabriquer : l'invention et l'imaginaire.

**Exploitation pédagogique du spectacle *Mana*
de la troupe de danse *Hei Tahiti* de Tiare TROMPETTE DEZERVILLE
avec les textes écrits par Goënda TURIANO REEA présenté au *Heiva i Tahiti 2022*.**

I- PRESENTATION DU SPECTACLE ET DES TEXTES (page 2)

II- INSCRIPTION DU SPECTACLE DANS LES PROGRAMMES (pages 3 et 4)

III- PROPOSITION DE SEQUENCE (pages 5 à 24)

IV – DOCUMENTS SUPPORTS : le thème *Mana* écrit par Goënda TURIANO REEA (pages 25 à 53).



I – Présentation du spectacle et des textes.

Le spectacle *Mana* de la troupe de danse *Hei Tahiti* a été écrit par Mme Goënda TURIANO REEA, enseignante à l'Université de Polynésie française. La troupe de danse *Hei Tahiti* est dirigée par Mme Tiare TROMPETTE DEZERVILLE depuis sa création en 2004. La troupe est inscrite au Heiva i Tahiti en catégorie *Hura Tau* (professionnelle).

Le spectacle *Mana* permet à l'auteure et à la troupe de définir une notion « si galvaudée », mais si essentielle pour le Polynésien.

Les textes écrits par Goënda TURIANO REEA constituent le socle du spectacle à partir duquel s'est développé la direction artistique menée par Tiare TROMPETTE DEZERVILLE. Ils ont été présentés aux membres du jury du *Heiva i Tahiti 2022*.

Le filage¹ comporte 19 tableaux mêlant les chorégraphies, les gestes, les costumes, les *pehe*², les *'öte'a*³, les *'aparima*⁴ et les *'örero*⁵.

Le spectacle débute par une interpellation de l'orateur sur la définition moderne du *Mana*, puis on poursuit par la domination du *Mana* de l'argent dans la société polynésienne actuelle, laquelle est telle une souillure ou un mal à se défaire par le *Mana* de la mer.

Puis, des tableaux relatifs à l'énergie de la vie, se suivent tels le goût de l'amour, l'acte amoureux, le retour à la vie communautaire et aux savoirs ancestraux pour retrouver son identité et sa culture si mise à mal voire oubliée.

Cette invitation à la vie par ce spectacle est un véritable acte thérapeutique pour l'auteure. Ce spectacle dans sa globalité est aussi un moyen de délivrer un message fort aux spectateurs et surtout à la population polynésienne.

La troupe de danse *Hei Tahiti* a été primée au *Heiva i Tahiti 2022* en remportant le Grand Prix Madeleine MOUA.

¹ Le filage est l'enchaînement des différents tableaux du spectacle.

² *pehe* : ce sont les airs musicaux interprétés par l'orchestre de percussions.

³ *'öte'a* : il s'agit des danses rythmées par les percussions.

⁴ *'aparima* : cela renvoie aux danses chantées.

⁵ *'örero* : cela correspond aux déclamations.

II – Inscription du spectacle dans les programmes.

Liens avec le programme de Français en 1^{ère} de Baccalauréat professionnel.

Objet d'étude : Créer, fabriquer : l'invention et l'imaginaire

Finalités et enjeux :

- Lire et étudier des poèmes.
- S'interroger sur les processus de la création artistique.

La poésie se caractérise par ses pouvoirs de figuration et de transfiguration de la réalité. Son étude permet de faire éprouver les richesses et les possibilités d'expression d'un langage qui n'est pas seulement soumis à des visées référentielles. En effet, pour donner forme et sens à son imaginaire, le poète travaille le langage comme un matériau : il fait jouer les sonorités, l'assemblage des mots, l'espace de la page. C'est pourquoi la poésie entretient un rapport étroit avec les autres formes de création artistique. **Lire et étudier des poèmes conduisent les élèves à apprécier les saveurs du langage poétique, à découvrir le plaisir qui peut naître du maniement des mots et à éprouver leur capacité à décrire librement des situations, à formuler des rêves, à exprimer des sentiments et des sensations. Ces explorations ne sont cependant qu'une étape dans la connaissance et la compréhension des textes ; elles invitent à interroger et à analyser leur processus de création. En recourant aux arts poétiques, aux carnets de création, aux témoignages des poètes et d'autres artistes, il s'agit de réfléchir à l'origine et au cheminement de l'acte créateur.**

Références :

- Un recueil poétique au choix du professeur ;
- des témoignages d'artistes et d'écrivains ... permettant d'élargir la réflexion sur la création.

L'objet d'étude s'appuie sur la lecture et l'analyse d'un recueil de poésie de langue française, assorti de documents sur l'histoire de sa genèse et entretiens de l'auteur sur la création poétique. Il donne également lieu à l'étude d'un groupement de textes, d'œuvres artistiques et de documents organisé autour de la question de la création.

Notions-clés : Création artistique/fabrication ; inventer/rêver ; sources d'inspiration/travail de l'artiste ; genèse, représentation ; réception et perception ...

Mise en œuvre : L'étude de la création poétique constitue le cœur de cet enseignement. Elle requiert, pour découvrir l'imaginaire propre à un auteur et son processus de création, la lecture d'un recueil au choix du professeur, accompagnée par celle des différents documents qui peuvent éclairer sa genèse, tels que des témoignages de l'auteur ou des écrits de spécialistes.

Une séquence ouvrant sur d'autres arts, articulant les œuvres aux documents qui explicitent leur projet et leur genèse, permet d'amorcer ou d'approfondir la réflexion.

C'est pourquoi cette séquence peut aussi bien précéder l'analyse du recueil que lui succéder.

La rencontre avec un auteur et son œuvre impose en effet d'écouter, de lire et de dire sa poésie. L'usage poétique du mot (polysémie, connotation et dénotation...) est l'occasion d'un travail approfondi sur le lexique. L'étude de la langue peut s'intéresser à la tension entre les unités de la syntaxe et celles de la versification. La dislocation, la ponctuation (ou son absence), la parataxe, la suppression des déterminants devant le nom offrent autant de pistes pour faire réfléchir les élèves sur les groupes de mots et sur le rapport entre phrase et énoncé.

La lecture et l'interprétation prennent appui sur des activités d'expression et de réflexion, tant à l'oral qu'à l'écrit, qui peuvent tirer profit des apports du numérique :

- une réflexion sur la disposition des textes, leurs enchaînements... ;
- mises en images (fixes ou animées) sous forme d'illustrations, de réalisations de couverture, de dossiers iconographiques associés à tel ou tel poème ou à la totalité du recueil...

Chacune de ces activités d'expression et de réflexion conduit les élèves à des choix qu'ils sont invités à justifier et qui constituent autant de pistes interprétatives. Ces activités peuvent dès lors intervenir aussi bien pour entrer dans l'étude des textes que pour la prolonger.

III – Proposition de séquence.

Séquence : Les mots mis en spectacle au <i>Heiva i Tahiti</i> .

Introduction générale : (à partir des connaissances des élèves sur le Heiva)

- Le *Heiva i Tahiti* est un festival de danses et de chants traditionnels qui existe depuis 1882.
- Pour les danses traditionnels, il s'agit de *'Ori Tahiti* ; pour les chants traditionnels, on évoque les *Himene tumu*. On retrouve des spécificités pour les danses et pour les chants traditionnels.
- Le *Heiva i Tahiti* est un concours, une compétition qui regroupe plusieurs troupes (ou *pupu*).
- Chaque groupe de danses ou de chants se produit selon un thème qui est présenté au public avant chaque prestation.
- La durée de spectacle de danse est d'une heure. Pour les chants, cela varie entre vingt à vingt cinq minutes.
- Le thème est rédigé par l'auteur choisi par la troupe, en tahitien, en français voire en anglais.

Problématique générale :

- En quoi les mots constituent-ils le socle d'un spectacle de danses pour le *Heiva i Tahiti* ?
- Comment passe t-on des idées, au texte, puis au spectacle sur la place *To'ata* ?

Objectifs / Capacités :

- réfléchir à la démarche de création.
- échanger avec un auteur et un chorégraphe et comprendre leurs intentions.
- saisir le rôle essentiel du texte pour un spectacle de danse.

Pour cela, nous nous appuierons sur le spectacle *Mana* de la troupe de danse *Hei Tahiti* au *Heiva i Tahiti 2022*.

Enchaînement des séances :

Séance 1 : La présentation du thème et le filage du spectacle *Mana de Hei Tahiti*.

Le filage correspond à l'enchaînement, le déroulement du spectacle.

Problématique :

En quoi la présentation du thème est-elle importante ?

Correspond t-elle au filage ?

Objectifs / Capacités :

- Lire et comprendre la présentation du thème.
- Lire et comprendre le filage du spectacle.

Dominante : lecture.

Support : extraits des textes de Goënda TURIANO REEA remis au jury du *Heiva i Tahiti* 2022 : présentation du thème et résumé des tableaux.

Séance 2 : Le spectacle de danse.

Problématique : Le spectacle de danse correspond t-il au filage et au thème sur le *Mana* ? Quelles sont les réactions ?

Objectifs / Capacités :

- Visionner le spectacle en prenant du recul.
- Saisir les différentes émotions et réactions.

Dominante : lecture.

Support : captation vidéo du spectacle *Mana* de Hei Tahiti.

Séance 3 : La rencontre avec l'auteure et la chorégraphe.

Problématique : Comment l'auteure et la chorégraphe sont-elles passées d'une idée, au texte, puis au spectacle ? Quelle préparation cela implique-t-il ?

Objectifs / Capacités :

- Préparer des questions à poser à l'auteure et à la chorégraphe.
- Prendre en note les propos.
- Échanger à l'oral à propos du spectacle et de sa préparation.

Dominante : oral.

Rencontre entre Tiare TROMPETTE DEZERVILLE, Goënda TURIANO REEA et les élèves.

Séance 4 : Le *Mana* de l'argent.

Problématique : Comment les textes et le spectacle traitent-ils du pouvoir de l'argent ?

Objectifs / Capacités :

- Etudier la tonalité satirique critiquant le pouvoir de l'argent.
- S'entraîner aux compétences de lecture dans l'optique de l'épreuve de Français au Baccalauréat professionnel.

Dominantes : lecture / étude de la langue.

Supports : textes issus du thème *Mana* de Goënda TURIANO REEA

- tableau 2 – '*Aparima tomora'a : Māhine-a-moni* – La déesse de l'argent (page 10).
- tableau 3 – '*Pāta'u a nā Metua tīa'i - Pāta'u* des Gardiens du monde (page 11).
- tableau 4 – '*Ōte'a 'āmui : Ma'ama'a* – Le Monde est fou ! (page 12).
- tableau 5 – '*Tamāhine 'ori roa a'e* - Meilleure danseuse (page 14).
- tableau 6 – '*Ūtē a nā Metua tīa'i* – '*Ūtē* des gardiens du monde (page 15).

Séance 5 : La mana pour guérir et vivre.

Problématique : En quoi les textes et le spectacle « Mana » sont-ils un hymne à la vie ?

Objectifs / Capacités :

- Etudier les textes relatifs au mana pour guérir et vivre.
- Réinvestir les procédés étudiés jusqu'à présents (champ lexical, métaphore, tonalités etc.).

Dominante : lecture / oral

Supports : textes issus du thème « Mana » de Goënda REEA

- Tableau 7. '*Aparima 'āmui : Te mana o te miti* – La mer, l'énergie de la guérison. (page 16)
- Tableau 11. '*Aparima vahine : 'Apa tīhani* - La danse de l'amour. (page 20)
- Tableau 13. '*Pā'ō'ā : Au hani* – Le goût de l'amour. (pages 22 et 23)
- Tableau 16. '*Ōte'a vahine : 'O vai 'oe ?* - Qui es-tu ? (page 25)
- Tableau 17. '*Aparima tāne : Ta'ata aupuru, ta'ata vāvahi* - Protecteurs ou destructeurs. (page 26)
- Tableau 19. '*Aparima 'āmui : Mana ora* – La vie, vecteur spirituel d'énergie. (page 29)

Séance 6 : Le spectacle *Mana* pour éveiller les consciences.

Problématique : En quoi le spectacle *Mana* éveille-t-il les consciences ? Quel est le message porté par le spectacle ?

Objectifs / Capacités :

- Etudier les tonalités didactique et polémique.
- Rédiger un plaidoyer sous la forme d'un discours.

Dominante : lecture / écriture.

Support : texte issu du thème *Mana* de Goënda TURIANO REEA

- Tableau 18. '*Ōrero final : 'A ara e Tahiti nui ē !* - Prends garde Tahiti nui ! (pages 27-28).

Séance 1 : La présentation du thème et le filage du spectacle *Mana* de *Hei Tahiti*.

Le filage correspond à l'enchaînement, le déroulement du spectacle.

Problématique de la séance 1 :

En quoi la présentation du thème est-elle importante ?

Correspond t-elle au filage ?

Objectifs / Capacités :

- Lire et comprendre la présentation du thème.
- Lire et comprendre le filage du spectacle.

Dominante : lecture.

Support : extraits des textes de Goënda TURIANO REEA remis au jury du *Heiva i Tahiti* 2022 : présentation du thème et résumé des tableaux.

Lecture de la présentation du thème

Questions sur la présentation du thème :

Q°1 : Après avoir lu la présentation du thème, comment peut-on qualifier le thème présenté par la troupe *Hei Tahiti* ? Justifier votre réponse.

Le thème présenté par la troupe *Hei Tahiti* est conceptuel. C'est à dire qu'il s'agit de définir une idée générale dans son ensemble et dans sa complexité.

Au *Heiva*, les spectacles sont variés et suivent des thèmes variés : une légende, un fait ou un personnage historique, un concept.

Q°2 : Par quels moyens l'auteure rend t-elle compréhensible le concept du *mana* ? Quel procédé est utilisé ?

L'auteure rend compréhensible le concept du *mana* en utilisant la personnification (pour les personnages de '*Ura* et '*Tea*'), la déification (utilisation des divinités).

Q°3 : Montrer qu'il y a une évolution diachronique (dans le temps). Ou comment les temps anciens et les temps modernes sont-ils opposés ?

Il y a une évolution diachronique car :

- aux temps anciens, plusieurs dieux expriment et reflètent le *mana*,
- aujourd'hui, la richesse et l'argent prédominent avec une déesse nouvelle.

De plus, les verbes conjugués (d'abord à l'imparfait pour évoquer les anciens dieux, puis au présent pour parler de '*Ura* et '*Tea*, et la déesse) montrent cette évolution dans le temps.

Q°4 : Quelles tonalités peut-on percevoir dans la présentation du thème ? Justifier.

On a deux tonalités dominantes dans le texte de présentation :

- la tonalité satirique
- la tonalité didactique.

Définitions :

- Tonalité satirique : impression du texte qui consiste à critiquer une personne, une situation ou une idée en s'en moquant et la tournant au ridicule.
- Tonalité didactique : impression du texte qui consiste à donner une leçon de morale, un enseignement.

Lecture du résumé des tableaux (ou filage)

Question sur le filage :

Q°5 : Selon le filage et pour chaque tableau, proposez un ressenti, une impression correspondant voire une tonalité.

Filage	Impressions, ressentiments voire tonalités
Tableau 1	Le questionnement pour la définition du <i>mana</i> .
Tableau 2	La déification de <i>Mahine-a-moni</i>
Tableau 3	L'ironie et la satire par les Gardiens du monde.
Tableau 4	La folie du peuple.
Tableau 5	L'avidité
Tableau 6	La satire par les Gardiens du monde.
Tableau 7	La tristesse, la douleur reflet de la tonalité pathétique.
Tableau 8	Le soin, la thérapie
Tableau 9	La tonalité lyrique
Tableau 10	Le carpe diem (profiter de la vie)
Tableau 11	La tonalité lyrique ou le lyrisme
Tableau 12	La tonalité lyrique
Tableau 13	La tonalité lyrique et acte sensuel voire sexuel
Tableau 14	L'unité, la communauté
Tableau 15	La fierté musicale
Tableau 16	L'identité retrouvé
Tableau 17	La tonalité didactique avec un message : respect de la nature ou pas ?
Tableau 18	La tonalité didactique avec un message d'alerte par le ' <i>orero</i> '.
Tableau 19	La tonalité didactique avec un conseil de l'auteur : respecter la vie.

Q°6 : Que pensez-vous de ce filage ?

Ce filage est riche, complexe et semble bien organisé.

Bilan de la séance 1 :

La présentation du thème est une entrée en matière et une mise en bouche pour la suite du spectacle. Tout n'est pas dévoilé dès le début. Elle pose le cadre et annonce la suite en menant une véritable réflexion sur le concept de *Mana*.

Le filage permet de comprendre l'évolution du spectacle et le traitement du thème.

Plusieurs dimensions du « mana » sont évoquées, mises en lumière, dansées, déclamées et interprétées : la dimension politique est mise en avant, mais pas seulement, on retrouve aussi la dimension économique, la dimension intimiste et personnelle, sociale et communautaire, et la dimension culturelle et philosophique.

Le filage présente une définition exhaustive (complète) du *Mana*.

Problématique de la séance 2 : Le spectacle de danse correspond t-il au filage et au thème sur le *Mana* ? Quelles sont les réactions en tant que spectateurs ?

Objectifs / Capacités :

- Visionner le spectacle en prenant du recul.
- Saisir les différentes émotions et réactions.

Dominante : lecture.

Support : captation vidéo du spectacle *Mana* de Hei Tahiti.

Activités :

- Visionner le spectacle de danse.
- Répondre aux questions.

Q°1 : Que pensez-vous du spectacle ? Avez-vous le sentiment qu'il est porteur d'un message ?
Avis des élèves

Q°2 : Correspond t-il au filage et au thème écrit ?
Le spectacle correspond bien au filage et au thème écrit par Goënda TURIANO REEA.

Q°3 : Quel tableau avez vous préféré ? Justifier.
Avis des élèves.

Q°4 : Si l'on reprend les éléments de la question 5 dans la séance 1, les émotions et les impressions proposées à la lecture du filage se vérifient-ils en regardant le spectacle ? Justifier.
On a les mêmes émotions et impressions en lisant le résumé du filage et en regardant le spectacle.
On pourrait dire que c'est plus fort et plus poignant.
Cela pour insister sur le rôle des textes pour créer le spectacle.

Bilan de la séance 2 :

Le spectacle visionné correspond au filage et au thème écrit par Goënda TURIANO REEA. L'enchaînement s'inscrit dans le cadre du concours au *Heiva i Tahiti* 2022. Il a su respecter le règlement puisque la troupe a remporté le Grand Prix Madeleine Moua. Les principaux composants demandés par le règlement sont inclus et s'enchaînent subtilement en respectant le thème.

Séance 3 : La rencontre avec l'auteure et la chorégraphe.

Problématique de la séance 3 : Comment l'auteure et la chorégraphe sont-elles passées d'une idée, au texte, puis au spectacle ? Quelle préparation cela implique-t-il ?

Objectifs / Capacités :

- Préparer des questions à poser à l'auteure et à la chorégraphe.
- Prendre en note les propos.
- Échanger à l'oral à propos du spectacle et de sa préparation.

Dominante : oral.

Rencontre entre Tiare TROMPETTE DEZERVILLE, Goënda TURIANO REEA et les élèves.

Avant la rencontre :

Réfléchir à des questions à poser et les classer selon les catégories suivantes :

- sur l'idée de départ :

- naissance du thème,
- les intentions,

- sur le texte et le dossier du thème :

- le processus d'écriture des textes,
- le filage (ou l'enchaînement),

- sur le spectacle :

- chorégraphies et gestes,
- les pehe par l'orchestre et les chants,
- les costumes,
- l'investissement,
- l'organisation générale,

- sur le rendu :

- le soir du concours,
- les résultats,
- l'après Heiva.

Questions diverses formulées par les élèves :

-
-
-
-
-

Pendant la rencontre : poser les questions préparées et d'autres.

Attention : le tableau qui suit est à titre indicatif, étant conscient des difficultés diverses pour l'organisation d'une rencontre.

Catégories	Questions à poser	Réponses de l'auteure et de la chorégraphe.
Idee de départ		
- Naissance du thème	<p>Pourquoi avoir choisi ce thème ?</p> <p>Comment est né le thème du « mana » ?</p> <p>Depuis quand y a t-il eu cette idée du mana ?</p>	<p>Pourquoi pas ? C'est un concept tellement important pour le Polynésien, mais si galvaudé aujourd'hui.</p> <p>Ce thème est né suite au décès de Manatea en avril 2021, fils de Goënda TURIANO REEA, pour lui rendre hommage dans un événement tel que le Heiva ; et aussi suite à la crise de la Covid pour recentrer les éléments sur l'essentiel : qu'est-ce qui fait la force de ce pays ?</p> <p>La préparation a duré un an : entre le temps de l'écriture, le temps des répétitions, le temps de préparation (musique notamment).</p>
- Les intentions	<p>Quelles sont les intentions à travers ce thème du mana ?</p> <p>À qui s'adresse ce thème ?</p>	<p>Les intentions sont :</p> <ul style="list-style-type: none"> - montrer et faire comprendre les significations du mot « mana », rendre le concept plus simple et plus compréhensible pour la population, en somme « humaniser le concept ». - associer la tradition et la modernité, - associer les jeunes des quartiers de Pirae, - rendre accessible le spectacle à tous. <p>Ce thème s'adresse à tous les Polynésiens.</p>
Le texte et le dossier du thème		
- Le processus d'écriture des textes	<p>En combien de temps avez-vous écrit le thème ?</p> <p>Avez-vous fait des recherches pour ce thème ? Comment vous êtes-vous inspirés de ce thème ? D'où vient l'inspiration ?</p> <p>Pourquoi avoir choisi Mahine a moni ? Est-ce un personnage de la mythologie polynésienne ou un personnage inventé ?</p> <p>Pourquoi les autres divinités ? Ruahine et Oihanu ? Sont-ils dans la mythologie polynésienne ?</p> <p>D'où vient le choix de 'Ura et Tea ?</p>	<p>Le temps de rédaction est de trois à quatre mois.</p> <p>L'auteure a fait des recherches sur les anciens dieux notamment dans le livre de Teuira Henry. L'inspiration vient de la vie personnelle de l'auteur, des joies et des épreuves vécues.</p> <p>Mahine-a-moni est un personnage fictif, inventé par l'auteure, car l'idée de l'argent n'existait aux temps des anciens ; mais qui aujourd'hui représente, pour l'auteur, une divinité de la société polynésienne d'aujourd'hui.</p> <p>Ruahine et Oihanu sont présents dans la mythologie polynésienne. Ruahine est la déesse mère de la nature et Oihanu est le dieu de la culture.</p> <p>Le choix de 'Ura et Tea renvoie aux couleurs et aux significations : le rouge pour le pouvoir et le</p>

		blanc pour la paix et l'unité. Mais aussi, cela est un choix de l'auteure, venant des prénoms de ses enfants : sa fille Tiare'ura et son fils Manatea.
- Le filage (ou l'enchaînement)	<p>Pourquoi avoir fait le spectacle dans l'ordre du filage ?</p> <p>Combien de temps avez-vous pris pour réfléchir au filage ?</p> <p>Y-a-t-il eu des changements de dernières minutes pour le filage ?</p>	<p>Pour l'auteure, cet ordre est comme cela parce qu'il fallait raconter une histoire qui ait du sens ; qui puisse toucher les cœurs et délivrer un message au public.</p> <p>Mais, pour la chorégraphe, cela a été réfléchi pour permettre les changements de costumes et la variation des différents tableaux.</p> <p>Tout le long des répétitions du Heiva.</p> <p>Oui en discussion avec la chorégraphe.</p>
Le spectacle	<p>Durée du spectacle ?</p> <p>Le temps de préparation ?</p> <p>Le temps de répétition ?</p>	<p>Le spectacle dure une heure.</p> <p>Le temps de préparation a duré un an.</p> <p>Le temps de répétition a duré cinq à six mois depuis janvier 2022.</p>
- Chorégraphies et gestes	<p>Tiare, avez-vous tout chorégraphié du début à la fin du spectacle ?</p> <p>Comment êtes-vous passé du texte au spectacle ? pour les chorégraphies, les gestes, etc. ?</p> <p>Pour le 'otea amui, sur la folie, comment trouver les bons gestes pour ce tableau ?</p> <p>Pour le pa'o'a, pourquoi cette danse est très sensuelle à trois ?</p>	<p>Oui sauf pour les meilleurs danseur et danseuse qui ont été entraînés par des intervenants extérieurs. Précisons qu'il n'y a pas eu de présélection des danseurs et danseuses. Seules conditions : être assidus, au niveau et s'investir.</p> <p>Tous les éléments du spectacle se basent sur le texte écrit par Goënda TURIANO REEA : les 'orero, les 'ote'a, les 'aparima, les gestes, les costumes. Il a fallu adapter chaque mot et chaque phrase au bon geste et à la bonne chorégraphie. Tiare s'inspire aussi des danses étrangères comme le Hip hop, la Break dance etc. Mais, chaque geste, chaque déplacement est décortiqué et est en cohérence avec les textes.</p> <p>Il fallait adapter les gestes au texte de ce tableau en montrant la folie, l'aveuglement, le tournoiement.</p> <p>Pour le pa'o'a, on a une danse très libre qui rappelle le mouvement libertin.</p> <p>Le regretté Coco Hotahota, référence du 'ori tahiti, évoquait le pa'ao'a comme étant une danse sexuelle. Dans ce tableau, on revient à cette définition initiale, essentielle, en essayant d'adapter à l'effectif des danseurs et danseuses.</p>

	<p>Pas de problème de couple à cause du pa'o'a ?</p> <p>Comment adapter les gestes et la chorégraphie pour les 'aparima ?</p>	<p>Il faut en discuter avec son conjoint. Il n'y a pas eu de problème de couple parmi les danseurs et danseuses.</p> <p>Les gestes et la chorégraphie dépendent des paroles des 'aparima.</p>
- Les pehe par l'orchestre et les chants	<p>Pourquoi y a t-il plus de 'aparima que des 'ote'a ?</p> <p>Comment le chef d'orchestre a t-il trouvé les pehe ?</p> <p>Comment les compositeurs se sont-ils inspirés pour les 'aparima ?</p>	<p>C'est un choix de l'auteure et de la chorégraphe pour mieux expliquer le thème abstrait.</p> <p>Question non posée.</p> <p>Cela dépend des compositeurs et de leur ressenti. Pas de réponse car il faut voir avec les compositeurs.</p>
- Les costumes	<p>Pourquoi le choix des couleurs pour les différents costumes ?</p> <p>Qui fait les costumes ? Choix des tissus, des matériaux ?</p> <p>Quels critiques avez-vous eu sur les costumes ? Pour te mana o te miti, pourquoi les tenues sont en blanc et non en bleu ?</p> <p>Pourquoi ce grand costume avec des hautes coiffes ?</p> <p>Comment adapter le thème aux différents costumes ? Pourquoi 6 costumes et non 3 ?</p>	<p>Pour le grand costume, on utilise le rouge et le blanc pour rappeler 'Ura et Tea. Pour le premier costume doré, cela rappelle l'or et le pouvoir de l'argent. Pour le costume pareo en blanc, cela correspond à l'apaisement de la mer (« Te mana o te miti »).</p> <p>Il y a deux responsables pour les prototypes des costumes, il y a des couturières pour coudre les bases et les costumes en pareo. Autrement, chaque danseur et danseuse de la troupe confectionne et finalise ses costumes.</p> <p>Les critiques ont été positives.</p> <p>Voir la réponse précédente.</p> <p>Cela est référence aux anciens costumes du Heiva notamment de la troupe de Madeleine MOUA.</p> <p>Cela dépend du traitement du thème. Mais, il y a une cohérence entre les costumes et les textes.</p>
- L'investissement (personnel et collectif)	<p>Combien ça a coûté au final ?</p> <p>Quels coûts pour les costumes ? Comment collecter l'argent pour les fonds ? vente de plats etc. ?</p>	<p>Cela a coûté entre sept et huit millions de francs pacifiques. Près de six millions. Des recherches de fonds, quelques ventes et surtout une soirée de gala et les spectacles privées de la troupe Hei Tahiti.</p>

	<p>Investissement personnel : combien de temps de répétition par semaine ? combien d'heure ? quels jours ?</p> <p>Investissement collectif : journée cohésion ? les costumes ensemble ou séparés ?</p>	<p>Les répétitions étaient prévues tous les soirs du lundi au jeudi depuis février 2022.</p> <p>Il y a eu une journée de cohésion à Mataiea pour unifier la troupe et expliquer le thème dans le détail.</p>
- L'organisation générale	<p>Y a t-il eu des aléas ? des imprévus ? des abandons ? des problèmes particuliers ?</p> <p>Quelle organisation ? qui s'occupe de quoi ?</p>	<p>Il y a toujours des aléas et des imprévus. Il y a eu quelques abandons. Pas vraiment de problème.</p> <p>Hei Tahiti est une association loi 1901 avec un bureau, des membres, des assemblées générales dans l'année civile. La troupe a aussi une base (de musiciens, danseurs, danseuses, chorale etc.) qui effectue des spectacles privés. La Présidente d'honneur et chorégraphe est Tiare TROMPETTE. L'auteur est Goënda TURIANO REEA. Le chef d'orchestre est Jeff TANERI.</p> <p>La troupe est composée de danseurs, danseuses, musiciens, compositeurs, chorale, l'auteur, l'orateur, la chorégraphe et les multiples petites mains (assistants, couturières etc.) pour plus de 160 personnes.</p>
Le rendu		
- Le soir du concours	<p>Ont-ils pris plaisir à faire le Heiva ?</p> <p>Quels ressentis les danseurs orchestres, éléments ont-ils eu ? quel mana ?</p>	<p>Les membres de la troupe ont pris énormément de plaisir à se produire sur To'ata.</p> <p>Tous ont ressenti le mana.</p>
- Les résultats	<p>Combien d'argent avez-vous gagné ?</p> <p>Quels prix avez-vous remporté ?</p> <p>Quels palmarès ?</p>	<p>Hei Tahiti, comme tous les groupes participants au Heiva, reçoivent une dotation versée par TFTN chargé d'organiser le Heiva. Mais, cela ne suffit pas évidemment à financer l'intégralité des dépenses.</p> <p>Hei Tahiti a remporté le 1^{er} prix Madeleine MOUA (en catégorie Hura Tau – professionnel), le prix du meilleur auteur pour Goënda REEA et le 2^{ème} du meilleur orchestre.</p> <p>Hei Tahiti participe au Heiva depuis 2005 en catégorie Hura ava tau (amateur), puis 2006 en Hura Tau, et à chaque participation, la troupe a fini sur le podium. Hei Tahiti a remporté le 1^{er} prix du Heiva i Tahiti en 2009, 2013 et 2022.</p>
- L'après Heiva	Y a t-il un après Heiva ? dans les autres communes ?	Après le grand Heiva, il y a le Heiva Mata'eina'a dans les communes et le Mini Heiva à l'Intercontinental Tahiti Resort.

		Hei Tahiti s'est produit à Pirae, à Mahina, à Toahotu, à Bora Bora et au Mini Heiva.
--	--	--

Bilan de la séance 3 :

Rappel de la problématique de la séance 3 : Comment l'auteure et la chorégraphe sont-elles passées d'une idée, au texte, puis au spectacle ? Quelle préparation cela implique-t-il ?

Le spectacle *Mana* est né de la complicité entre l'auteure du thème Goënda TURIANO REEA et la chorégraphe Tiare TROMPETTE DEZERVILLE et du travail d'équipe avec les danseurs, les danseuses, les musiciens, les compositeurs, la chorale, l'orateur, les couturières et les assistants.

Le travail d'écriture de l'auteure Goënda TURIANO REEA est l'essence du spectacle. Sans texte pour développer chaque tableau du filage, il n'y a pas de spectacle. Ensuite, la chorégraphe, les compositeurs et le chef d'orchestre sont les intermédiaires voire les traducteurs pour la création artistique du spectacle : les chorégraphies, les gestes, les *pehe*, les chants, les *'orero* et les costumes sont en cohérence avec les textes du thème.

Le travail d'équipe de tous, en étant unis, à partir des textes, a permis de ressentir le mana qui est le thème du spectacle, de le porter jusqu'au concours du *Heiva* pour remporter le premier prix.

La préparation a duré une année surtout les six derniers mois avant le *Heiva* avec des centaines d'heures de répétitions, des moments de cohésion, de recherches de fonds et de confection des costumes. Ce temps de préparation s'est effectué avec état d'esprit d'unité, avec le *mana*.

Problématique de la séance 4 : Comment les textes et le spectacle traitent-ils du pouvoir de l'argent ?

Objectifs / Capacités :

- Etudier la tonalité satirique critiquant le pouvoir de l'argent.
- S'entraîner aux compétences de lecture dans l'optique de l'épreuve de Français au Baccalauréat professionnel.

Dominantes : lecture / étude de la langue.

Supports : textes issus du thème *Mana* de Goënda TURIANO REEA

- tableau 2 – '*Aparima tomora'a : Māhine-a-moni* – La déesse de l'argent (page 10 du dossier).
- tableau 3 – '*Pāta'u a nā Metua tīa'i - Pāta'u* des Gardiens du monde (page 11 du dossier).
- tableau 4 – '*Ōte'a āmui : Ma'ama'a* – Le Monde est fou ! (page 12 du dossier).
- tableau 5 – '*Tamāhine 'ori roa a'e* - Meilleure danseuse (page 14 du dossier).
- tableau 6 – '*Ūtē a nā Metua tīa'i – Ūtē* des gardiens du monde (page 15 du dossier).

Activités :

Travail pour tous : le tableau 2 (en page 10), le tableau 4 (uniquement la page 12) et le tableau 5 (en page 14).

Questions :

Q°1 : Dans le tableau 2 (page 10), qui est le personnage central ? Comment ce personnage est-il décrit ? Comment est son monde ?

- Le personnage en question est *Māhine-a-moni*.
- C'est la déesse de l'argent. Elle porte une robe pourpre avec des bijoux.
- Son monde est celui de la convoitise, de la spéculation financière et du désir. Il est très agité avec le tonnerre, les éclairs, des secousses et des vagues agitées. C'est un monde avec des troubles accentués (des hyperboles).

Q°2 : Dans le tableau 4 (la première partie du tableau à la page 12), montrer que le monde est fou. Quels procédés sont utilisés ? Dans quels buts ?

Le monde est fou dans le texte par plusieurs éléments de réponse :

- le champ lexical de la folie avec les mots : « fou » et « idiots » répétés plusieurs fois, « corrompu », « aveuglé », « sourds » ;
- la description du geste de la folie avec 'amaha (« Se tourne à gauche, à droite / Tourne sur lui-même, se penche »). Ce geste se termine par la vulgarité. (Ce procédé de description du geste s'appelle l'hypotypose.)
- l'interpellation et les moqueries de Mahine-a-moni avec les questionnements et les réponses absurdes « Tu veux réussir dans ta vie ? N'apprends pas ta langue. C'est la langue des pauvres. Tu veux être riche ?

Vends tes terres. Pour manger, dormir, te soigner ? Il n'y a que moi. » Ce passage permet aussi d'interpeller le spectateur et de le faire réfléchir.

On a le personnage inventé de Mahine-a-moni qui est présentée comme celle permettant l'accès au bonheur superficiel, corrompu et aveuglé.

On a une allégorie de la corruption de l'argent qui mène à la folie. Cela permet d'interpeller le spectateur et de le faire réfléchir.

Définition de l'allégorie : c'est un procédé qui consiste à rendre concrète une idée abstraite par le moyen d'un ensemble cohérent d'éléments symboliques.

Définition de l'hypotypose : c'est un procédé qui consiste à décrire de façon animé et frappante la scène dont on veut donner une représentation imagée et vécu à l'instant.

Q°3 : En quoi le texte du tableau 5 (page 14) illustre t-il un personnage avide d'argent ?

Le texte du tableau 5 montre un personnage avide d'argent dans la mesure où l'on a le champ lexical de l'avidité de l'argent avec les mots « dévoreuse d'argent », « l'argent me plaît », « je te désire », « coule à flot », « petite chose de pouvoir ».

L'avidité est précisée avec l'hyperbole « dévoreuse d'argent ».

On a aussi le lien avec le manque, la perte par les mots « pauvres », « mendier » ; et la réaction est associée au malheur « Je pleurs, j'erre. Je pers la tête, quel malheur ! »

On a l'allégorie de l'avidité.

Q°4 : En quoi le tableau 3 (page 11) est-il une moquerie du peuple Ma'ohi ? Quelle tonalité est particulièrement utilisée ?

On évoque les Ma'ohi naïfs qui se font rouler avec des oreilles obstruées par les pièces clinquantes, brillantes et scintillantes.

Il s'agit de la satire sociale avec les procédés d'exagérations, les grossissements et le lexique dépréciatifs.

Rappel de la tonalité satirique : impression du texte qui consiste à critiquer une personne, une situation ou une idée en s'en moquant et la tournant au ridicule.

Q°5 : En quoi le tableau 6 (page 15) est-il une autre moquerie ? Quelle tonalité est encore utilisée ?

Le tableau 6 se moque de l'utilisation difficile et néfaste des petites pièces par les mamies et les papis. Ils n'arrivent pas à s'y faire car les pièces sont trop petites.

On a encore la tonalité satirique.

Bilan de la séance 4 : question de synthèse (pour tous les documents) :

Q°6 : Quel titre peut-on donner au corpus (à l'ensemble des documents) ? Justifiez-le en identifiant le point commun et en précisant les différences entre les textes.

On peut reprendre l'intitulé de la séance 4 « le *mana* de l'argent » et surtout on peut montrer la satire sociale de du monde ma'ohi d'aujourd'hui dépendant de l'argent.

Le point commun renvoie à la critique de l'argent et de ses dérives.

Pour les différences, on peut regrouper :

- les tableaux 2 et 4 car ils mettent en avant la déesse de l'argent qui règne insidieusement sur un monde ma'ohi en dérive, corrompu et aveuglé ;

- les tableaux 3 et 6 qui renvoie à une critique négative et pertinente de la société ma'ohi contemporaine naïve et victime ;

- en enfin le tableau 5 personnifiant l'avidité.

Problématique de la séance 5 : En quoi les textes et le spectacle *Mana* sont-ils un hymne à la vie ?

Objectifs / Capacités :

- Etudier les textes relatifs au *Mana* pour guérir et vivre.
- Réinvestir les procédés étudiés jusqu'à présents (champ lexical, métaphore, tonalités etc.).

Dominante : lecture / oral

Supports : textes issus du thème *Mana* de Goënda REEA

- Tableau 7. '*Aparima āmui : Te mana o te miti* – La mer, l'énergie de la guérison. (page 16 du dossier)
- Tableau 11. '*Aparima vahine : 'Apa tīhani* - La danse de l'amour. (page 20 du dossier)
- Tableau 13. '*Pā'ō'ā : Au hani* – Le goût de l'amour. (pages 22 et 23 du dossier)
- Tableau 16. '*Ōte'a vahine : 'O vai 'oe ?* - Qui es-tu ? (page 25 du dossier)
- Tableau 17. '*Aparima tāne : Ta'ata aupuru, ta'ata vāvahi* - Protecteurs ou destructeurs. (page 26 du dossier)
- Tableau 19. '*Aparima āmui : Mana ora* – La vie, vecteur spirituel d'énergie. (page 29 du dossier)

Activités : Travail en groupe.

Consigne :

- Constituer des petits groupes de 4 élèves.
 - Chaque groupe aura un texte à étudier.
 - Pour chaque texte, présenter-le (titre et situation dans le spectacle) et montrer en quoi le texte est un hymne à la vie.
 - Pour cela, il faudra répondre de façon organisée :
 - avec une réponse claire et argumentée
 - avec au moins trois procédés et des citations expliquées
 - avec un petit bilan et un avis du groupe.
 - Il faudra rendre une réponse écrite d'environ 15 – 20 lignes pour chaque groupe et choisir un porte-parole qui expliquera la réponse en cinq minutes.
- Attention, le porte-parole devra faire une petite fiche synthétique de la réponse.

Tableau synthétique :

Tableaux	7	11	13	16	17	19
Titre	'Āparima 'āmui : Te mana o te miti – La mer, l'énergie de la guérison.	'Āparima vahine : 'Apātīhani - La danse de l'amour.	Pā'ō'ā : Au hani – Le goût de l'amour.	'Ōte'a vahine : 'O vai 'oe ? - Qui es-tu ?	'Āparima tāne : Ta'ata aupuru, ta'ata vāvahi - Protectors ou destructeurs.	'Āparima 'āmui : Mana ora – La vie, vecteur spirituel d'énergie.
Situation dans le spectacle.	Après la satire sociale sur la société ma'ohi et l'argent.	Après le 2 ^{ème} 'orero sur l'amour et la tableau du 'oteatane.	Après la 'aparima vahine et la prestation du meilleur danseur sur l'amour. On rentre dans le vif du sujet.	Après le Pā'ō'ā-Hivināu et la prestation de l'orchestre pehetumu relatifs au retour à la vie communautaire et aux traditions.	Après le 'ote'a vahine sur le questionnement identitaire et communautaire.	Dernier tableau suite au dernier 'orero où il y a des mises en garde.
Réponse	La guérison et le retour à la vie par l'énergie de la mer.	La danse de l'amour par les vahine : se parer, séduire, envouter, vivre.	L'amour dans un couple est mis en avant (dans le spectacle, ils sont trois). Référence au libertin ? L'amour qui permet de procréer et donc de donner la vie.	Quête identitaire de Tea et référence au soleil, à la vie et à la terre.	Questionnement : protecteur ou destructeur ? Retour des valeurs : respect, protection et humilité.	Retour de la paix, protection de la vie, de la terre et du monde, retour aux savoirs ancestraux pour maintenir la vie.
Procédé 1	Champ lexical des maux	Champ lexical de la floraison : retour à la vie de la nature.	Champ lexical sensuel voire sexuel.	Interpellation et questionnement.	Tonalité didactique avec un message, référence aux écoles et aux proverbes.	Personnification de l'île de Tahiti et métonymie (Tahiti = peuple ma'ohi) qui est rayonnante.
Procédé 2	Champ lexical de la guérison	Champ lexical de la danse et des pas	Métaphore de l'acte sexuel, en	Champ lexical de la nature vivante.	Humilité car référence à la vanité « homme	Interpellation « Lève-toi. Prends-soin et

		spécifiques.	cohérence avec ce qu'est le Pā'ō'ā.		un être infime de ce monde »	protège ta vie ! »
Procédé 3	Tonalité lyrique	Champ lexical de la sensualité, de l'envoutement. Tonalité lyrique.	Musicalité de l'acte sexuel. Lyrisme exacerbé.	Tonalité didactique avec un message clair « Respecte et protège ta terre et ta culture. C'est le bon chemin »	Interrogation et questionnement identitaire.	Tonalité didactique
Bilan et avis.	La mer est comme une thérapie pour vivre ou revivre.	La danse est une manifestation sensuelle de la vie pour les vahine.	Acte amoureux et sexuel permettant la vie.	Respect et protection de la nature.	Respecter et protéger la nature et propager ce message.	Prendre soin et protéger la vie.

Bilan de la séance 5 :

Toute la seconde moitié du spectacle est un hymne à la vie qu'il faut protéger, préserver, croquer, profiter. L'auteure fait le choix de définir le mana comme un vecteur de la vie dans toute sa diversité et dans toute sa complexité. Les éléments de la nature (la mer, la terre, le ciel) et la place des hommes et des femmes que l'auteure propose de redéfinir selon les choix de vie, tout cela contribue à la paix sociale, mais aussi à l'énergie, au mana de la vie. On a un thème et un spectacle du *Heiva* profondément humaniste.

Problématique : En quoi le spectacle *Mana* éveille-t-il les consciences ? Quel est le message porté par le spectacle ?

Objectifs / Capacités :

- Etudier les tonalités didactique et polémique.
- Rédiger un plaidoyer sous la forme d'un discours.

Dominante : lecture / écriture.

Support : texte issu du thème *Mana* de Goënda TURIANO REEA

- Tableau 18. 'Ōrero final : 'A ara e Tahiti nui ē ! - Prends garde Tahiti nui ! (pages 27-28)

Par conséquent Tahiti, Tahiti la grande, Tahiti la grande, ma terre !

Tahiti, Tahiti nui, terre qui se lamente de ses enfants qui s'éloignent d'elle, qui pleure l'enfant comme un parent endeuillé pour son bien-aimé petit, qui pleure l'amour éternel qui ne disparaît pas avec le temps, bienvenue, que tu vives !

Tahiti, Tahiti la grande, peuple de mon pays !

Je t'offre cette déclamation afin que la terre de tes ancêtres te prenne, celle qui se pare de reflets dorés lorsque les rayons du soleil se lèvent à l'Est. Assieds-toi, regarde à l'intérieur des terres, vers la mer, au large, puis réfléchis : si tu creuses, tu exploites, tu dynamites, tu vends tes terres ancestrales, en deviendras-tu riche pour autant ? Certainement, dans un premier temps ! (rires) Et lorsque tu n'auras plus d'argent, comment feras-tu ? Il ne te reste plus qu'à "manger du vent" !

Effectivement, Tahiti, Tahiti la grande, Tahiti plébéiens à la graine chargée de pouvoir, Tahiti aux multiples chants d'oiseaux, tu t'entêtes comme un enfant sourd, comme un aveugle perdu dans la noirceur de la nuit, peux-tu répondre à ma question : quand ton patrimoine disparaîtra, auras-tu encore la possibilité d'entendre la diversité des chants des oiseaux sur tes terres ?

Tahiti, Tahiti, Tahiti qui se tient à la fin de la route tortueuse, cette route qui incite les navigateurs à insister afin de pouvoir amarrer sur tes terres ! Il ne vient à toi que les braves, ceux qui sont pleins d'amour pour leurs prochains ! Les vagues se brisent sur le récif afin de te rappeler la vigilance ! Veille pour que les oiseaux prédateurs qui viennent dans cette région-ci du globe ne s'approprient pas l'énergie de la mer, car si elle disparaît, la mort s'ensuivra !

Effectivement ! Tahiti, Tahiti la grande, Tahiti, lève-toi !

Lève-toi, bats-toi, lorsque les oiseaux prédateurs convoitent les richesses de ta terre !

Lève-toi, bats-toi, lorsque les oiseaux prédateurs convoitent les richesses de ton océan !

Lève-toi, bats-toi, lorsque les oiseaux prédateurs convoitent les richesses de ton espace aérien !

Car, si tu es dépossédé de ton patrimoine, tu disparaîtras également !

Et c'est pour cela que toi, Hei Tahiti, "la graine",

Lève-toi ! Que le pouvoir revienne à la vie !

Vive la vie !

Nos salutations !

Source : Texte du spectacle *Mana* de la troupe Hei Tahiti de Tiare TROMPETTE DEZERVILLE, écrit par Goënda TURIANO REEA et remis au jury du Heiva i Tahiti 2022.

Activité 1 : Répondre aux questions.

Q°1 : En quoi le texte (Tableau XVIII) évoque t-il un combat ? Quel ennemi est suggéré ? Justifiez votre réponse.

Pistes : Tahiti personnifiée ≠ « Oiseaux prédateurs » métaphore renvoyant à qui ? les étrangers ? les spéculateurs immobiliers ? Rien n'est affirmé, mais il y a des sous-entendus exprimant un sentiment protectionniste.

Q°2 : Quel est l'enjeu du combat mené dans le texte ? Justifiez votre réponse.

Pistes : les richesses de la nature, les richesses culturelles, le patrimoine, le tout à préserver.

Bilan de l'activité 1 :

Le texte est un plaidoyer défendant les richesses naturelles, culturelles de Tahiti et exprimant un sentiment protectionniste.

Activité 2 : Travail d'écriture.

Rédiger un texte argumenté et organisé montrant votre engagement à défendre une cause. Il s'agit d'écrire un plaidoyer avec au moins trois arguments. Votre texte devra comporter au moins une trentaine de lignes. Vous pouvez utiliser tous les procédés possibles.

Point méthode pour aider à l'organisation du travail.

Étape 1 : Choisir une cause à défendre.

Étape 2 : Préparer au moins quatre arguments à classer dans le tableau suivant selon une gradation.

Étape 3 : Préciser un exemple pour chaque argument.

Vous pourrez compléter le tableau suivant :

Arguments	Exemples
1 -	
2 -	
3 -	

Les étapes 2 et 3 constitueront le développement de votre texte.

Il est possible de faire un regroupement d'arguments. Mais, il faudra aussi les hiérarchiser.

Étape 4 : Préparer l'introduction en organisant de la façon suivante :

- Présenter le sujet et définir les mots clés.
- Poser une problématique.
- Annoncer les différentes parties.

Étape 5 : Préparer la conclusion en apportant une réponse synthétique à la problématique. Faire une ouverture si possible.

Élaboration d'une liste de procédés déjà abordés en cours pour aider à la rédaction : interpellation, répétition, anaphore etc.

À votre tour ! Rédiger le texte organisé selon une introduction, un développement et une conclusion.

Rappel de la problématique générale :

- En quoi les mots constituent-ils le socle d'un spectacle de danses pour le Heiva i Tahiti ?
- Comment passe t-on des idées, au texte, puis au spectacle sur la place To'ata ?

À travers le spectacle « Mana » de la troupe de danse Hei Tahiti, nous avons vu que tout commence par l'écriture du thème par l'auteure, ici Goënda TURIANO REEA, car ses mots et ses textes guident l'ensemble du spectacle. Le filage élaboré avec la chorégraphe est le fil conducteur du spectacle pour tous les éléments artistiques comme les chorégraphies, les gestes, les costumes, les *pehe*, les chansons, les '*orero*'. Tout s'articule selon le thème rédigé par l'auteur du spectacle.

Pour *Mana*, il a fallu définir et décliner ce concept et le rendre plus tangible et compréhensible. Le spectacle est une invitation à la réflexion, le spectateur est aussi acteur de sa réflexion en même temps qu'il regarde, observe, apprécie ou pas le spectacle car il est interpellé, choqué, séduit, éblouit ou pas par les tableaux qui s'enchaînent.

Le spectacle débute par une interpellation de l'orateur, puis on poursuit par la domination du *mana* de l'argent dans la société polynésienne actuelle, laquelle est telle une souillure ou un mal à se défaire par le *mana* de la mer. Puis, des tableaux relatifs à l'énergie de la vie, se suivent tels le goût de l'amour, l'acte amoureux, le retour à la vie communautaire et aux savoirs ancestraux pour retrouver son identité et sa culture si mise à mal voire oubliée.

Cette invitation à la vie par ce spectacle est un véritable acte thérapeutique pour l'auteure comme elle l'avait précisé lors de la rencontre. Ce spectacle dans sa globalité est aussi un moyen de délivrer un message fort aux spectateurs et surtout à la population polynésienne.

IV – DOSSIER SUPPORT : le thème *Mana* écrit par Goënda TURIANO REEA.

TUMU PARAU A TE PUPU HEI TAHITI

a Tiare TROMPETTE – DEZERVILLE

HEIVA 2022

Pāpa'ihia e Goenda TURIANO-REEA

MANA

Hei Tahiti Heiva 2022

Chef du groupe : Tiare Trompette-Dezerville

Auteur : Goenda Turiano-Reea

Chef d'orchestre : Jeff Tanerii

TUMU PARAU

E aha te mana ? E ti'ara'a fa'atere ? E ti'ara'a ha'avī ? Te pūai ānei ? Te ito ? E 'ohipa oraora ? 'Ua 'ite te tupuna... Te mana, tei roto 'oia i te mau mea oraora ato'a, te ta'ata ānei, te 'ānimara, te aru, te tai 'e te reva. E nehenehe 'oia e fa'ahuru 'ē, e tau iā 'oe, iā'u. Teie ho'i te huru ferurira'a i arata'i na iā rātou i roto i tō rātou orara'a nō te mea, mai te peu e fa'aū rātou i te vero 'e te miti rahi, 'ua 'ite rātou ē, te mana terā o Ruahatu. 'Ia fano nā ni'a i te va'a, te mana iā o te mau feti'a Ta'urua rāua 'Ana tē arata'i ra iā rātou. 'Ia hotu te aru, e ha'amāuruuru i te mana o Tāne.

E fa'ateni ato'a rātou iā 'Atoro-i-ra'i nō te tāmā'a, e ta'u iā Hine-nui-i-te-pō ma te tutu ha'a, e pure iā Hau nō te rapa'au iā rātou, e ti'aturi iā Hoani nō te tīhani, e fa'ahinuhinu iā 'Urataetae ma te 'ori, te pehe, te fa'ata'i i te 'upa'upa. 'Ua riro ato'a ho'i te miti 'ei pū marae nui, e tāmā, e pāruu iā rātou i te pīfao, te ma'i, te pohe... 'Ia feruri i te parau o te ta'ata, te parau ato'a iā o te māmarama 'ia au i te mana o Tā'ere, te hīro'a, 'ia au iā 'Oihanu. 'Ia feruri te papa tumu, e mana te reira nō te mau Ruahine, tē 'itehia 'e tē 'ore e 'itehia. 'Oia mau, e mana atua tō roto i te mau mea oraora ato'a 'e nā te reira e tā'amu, e ha'afa'atura te ta'ata i te arutaimāreva, E fā mai te mana i roto i te ta'ata nā roto i tōna 'aravihi, tōna mau 'ite, tōna pūai 'e te huru 'ia arata'i 'oe i te tahi 'ohipa. E parau iā te reira nō te mau ari'i, te mau tahu'a, te mau 'aroi...

I te reira pō a Hotu, i te fānaura'ahia 'o 'Ura rāua 'o Tea i Pape'ete, 'a piti atura tenetere tō te mau atua tahito i te morohira'a. I te taime iho ā 'a 'imi ai te mā'ohi i te rāve'a 'ia hotu te faufa'a, 'ore ato'a te fa'atura i te mea oraora, nō te arutaimareva. Morohi ato'a ra te reo 'e te hīro'a tumu, ana vaha rau hōro'a-noa-hia mai e te mau tupuna. 'Ē, 'oia mau, i te reira pō a Hotu, i te fānaura'ahia 'o 'Ura rāua 'o Tea i Pape'ete, e 'ite-noa-hia terā mau mana tupuna i te mau pō Heivara'a... Tīrārā atu ai...

Inaha, 'ua tau mai te tahi Hau 'āpī, Hau a te tahi atua vahine... 'E nā roto i tōna mana rahi, 'ua ti'a roa iāna i te poro ē, 'aue maoti 'ōna e 'oa'oa ai te ta'ata. E reru iho ā te manava o 'Ura 'e Tea. Terā rā, i tō rāua 'itera'a ē, 'a hotu noa atu ā te fa'ahotura'a faufa'a, 'a rahi ato'a te vāvahira'a o te mau vāhi oraora, te arutaimareva 'e te hīro'a tumu. Nāhea iā te ta'ata e 'oa'oa ai ? Riro mai nei rāua 'ei mau pou ti'a nō te 'arora'a...

Hei Tahiti Heiva 2022
Chef du groupe : Tiare Sandrine Trompette-Dezerville
Auteur : Goenda Turiano-Reea
Chef d'orchestre : Jeff Tanerii

TUMU PARAU

Qu'est-ce que le *mana* ? Le pouvoir ? L'autorité ? La puissance ? Une énergie ? Une force ? Une dynamique ? Les *tupuna* le savaient... Ils sentaient que dans chaque être, une force invisible animait le vivant en agissant sur les uns et les autres. Cette philosophie était le fondement de leur vie car s'ils affrontaient le déluge, ils attribuaient le déchaînement des flots au *mana* de *Ruahatu*. Lorsque les astres du ciel guidaient leurs pirogues, ils remerciaient le *mana* de *Tā'urua* et *'Ana*. Quand les arbres et les plantes poussaient, ils remerciaient le *mana* de *Tāne*.

Ils imploraient *'Atoro-i-ra'i* pour se nourrir, invoquaient *Hine-nui-i-te-pō* au son des *i'e* pour se vêtir, priaient *Hau* pour se soigner, s'en remettaient à *Hoani* pour séduire, glorifiaient *Urataetae* en dansant, en chantant et en jouant de la musique. Le *mana* de la mer les guérissait et les protégeait des malédictions, des maladies, du deuil... Penser "l'Homme" c'est éveiller son esprit à la connaissance grâce à *Tā'ere*, son âme à la culture grâce à *'Oihanu*... Penser les "fondations du monde", c'est connaître le *mana* des *Ruahine*, sentir le *mana* du visible et de l'invisible. En effet, l'esprit des dieux se trouvait dans le Vivant et cela permettait de connecter l'homme à la nature, de susciter son respect pour l'environnement. Pour autant, le *mana* se manifestait également chez l'homme à travers son expertise, son intelligence, son savoir, sa force et sa manière de diriger. C'était le propre des *ari'i*, des *tahu'a*, des *'arioi*...

Lorsque 'Ura et Tea, deux jeunes tahitiens, naissent un soir de pleine lune à Pape'ete, les anciens dieux ont déjà disparu depuis deux siècles. La spiritualité émanant de la nature, celle qui suscitait un profond respect du *mā'ohi* pour le vivant, survit à peine. La langue et la culture, héritage des savoirs et de l'intelligence des ancêtres, se délitent. Oui, lorsque ce soir de pleine lune, 'Ura et Tea naissent, ces *mana* d'une autre époque ne brillent souvent que le temps d'un Heiva...

À la place, une autre ère s'est installée... celle d'une déesse, qui désormais règne insidieusement sur le peuple *mā'ohi*... Son *mana* est si puissant qu'elle parvient à le duper en lui faisant croire qu'elle seule conditionne l'accès au bonheur. Soumis à sa folie prédatrice, 'Ura et Tea sont malgré eux, emportés par cette vie qui est la leur. Mais, lorsqu'ils constatent la corrélation entre le développement économique et la destruction des espaces de vie naturelle ainsi que des valeurs culturelles, ils deviennent progressivement le symbole d'une résilience...

Hei Tahiti Heiva 2022
Chef du groupe : Tiare Sandrine Trompette-Dezerville
Auteur : Goenda Turiano-Reea
Chef d'orchestre : Jeff Tanerii

HA'APOTORA'A O TE MAU TUHA'A RÉSUMÉ DE CHAQUE TABLEAU

I. 'Ōrero tomora'a : E aha te mana ? – Qu'est-ce que le *mana* ?

Tē uiui nei te mana'o o te ti'a 'ōrero : e aha te mana i terā ra tau 'e e aha i teie mahana. Tē pi'i ra 'oia i te nūna'a 'ia fa'aro'o mai i te tātarara'a a Hei tahiti, ma te 'āpe'e atu iā 'Ura rāua 'o Tea, nā taure'are'a to'o piti nō Pape'ete.

L'orateur pose le décor en se questionnant sur ce qu'était le *mana* et ce qu'il est aujourd'hui pour les Tahitiens. Il invite le public à écouter la définition de Hei tahiti en suivant les aventures de 'Ura et Tea, deux jeunes gens de Papeete.

II. 'Aparima tomora'a : Māhine-a-moni – La déesse de l'argent.

'O Māhine-a-moni atua terā e fa'atere ra iā Tahiti i teie tau. Nāna e arata'i i te nūna'a nā roto atu i te hui mana 'e te hui 'ona o te fenua, tē hume mai i te maro 'ura 'e te maro tea.

La déesse Mahine-a-moni règne sur la société tahitienne contemporaine. Elle dirige le peuple via les dirigeants du pays ainsi que les riches, illustrés par les *maro 'ura* et les *maro tea*.

III. Pāta'u a nā Metua tīa'i - Pāta'u des Gardiens du monde.

E piti terā reo e fa'ao'ō'o noa ra i te mau ta'ata 'o tē ti'aturi nei ē, nā te moni e fa'aoa'oa i te ta'ata : 'o Ruahine, atua vahine tīa'i fenua 'e 'o 'Oihanu, atua o te hīro'a tumu.

Deux voix ironiques se moquent des Tahitiens qui pensent que l'argent fait le bonheur : *Ruahine*, déesse gardienne du monde et *'Oihanu*, dieu de la culture.

IV. 'Ōte'a 'āmui : Ma'ama'a – Le Monde est fou !

E 'orira'a teie e fa'a'ite nei i te tōmā'au o te nūna'a 'e te hui mana, 'o rātou 'o tei fa'aoti mai i te tahi mau 'ohipa aura'a 'ore, 'ia au i te hina'aro a Māhine-a-moni, Ce tableau illustre la folie d'un peuple et de ses dirigeants, lesquels prennent des décisions parfois absurdes sous l'emprise de la déesse Mahine-a-moni,

V. Tamāhine 'ori roa a'e - Meilleure danseuse

E 'ori atu te tamāhine 'ori roa a'e i te huru o te vahine nounou moni.

La prestation de la meilleure danseuse illustre une jeune femme avide d'argent.

VI. 'Ūtē a nā Metua tīa'i – Ūtē des Gardiens du monde

'Eie ā nā Atua e piti e fa'ao'ō'o ra i teie nūna'a 'ia fa'a'ohipa 'ōna i te moni hu'ahu'a. Encore une fois, ils se moquent de la société en soulignant les tracas quotidiens liés à l'utilisation des nouvelles pièces.

Hei Tahiti Heiva 2022

Chef du groupe : Tiare Sandrine Trompette-Dezerville

Auteur : Goenda Turiano-Reea

Chef d'orchestre : Jeff Tanerii

VII. 'Aparima 'āmui : Te mana o te miti – La mer, l'énergie de la guérison

I mua i te rave a Māhine-a-moni, e rave rahi mau vāhi oraora tei vāvahiā, e mau vāhi ato'a e fa'aiho mai i te u'i 'āpī o teie fenua i tōna iho 'ā'ai, tōna mau tupuna. Ho'o'ho'ohia te fenua, raveravehia te mau 'ōfa'i marae, vi'ivi'i te mau taioto i te mau rā'au 'apu pārau 'e tē vai atu ra ! E mea māuiui te 'ā'au 'ia fa'aro'o 'oe i teie mau parau. 'Ua fa'aro'o 'o 'Ura rāua 'o Tea i te poro'i a Ruahine rāua 'o 'Oihanu 'e tē 'ite ra rāua i te tū'atira'a e vai nei i rotopū i te fa'ahotura'a faufa'a 'e te vāvahira'a o te mau vāhi oraora 'e te faufa'a ato'a nō te hīro'a tumu. 'Ua riro ĭa te miti 'ei tāpa'o nō te rāpa'aura'a i te ta'ata. Nāna e hōro'a i te 'ite 'e te fa'aro'o i roto i te ta'ata, inaha, 'ia haere ana'e 'oe e hopu iā 'oe, tē tāmārū ra 'oe i tō 'oe tino 'e tō 'oe vārua, tē tū'ati fa'ahou ra tō 'oe parau i ni'a i te aru, te tai 'e te reva o tō 'oe fenua.

La déesse Mahine-a-moni participe largement à la destruction des espaces naturels et culturels, lesquels sont l'héritage des anciens, les traces du passé qui contribuent à la quête de l'identité de la jeune génération. Les Polynésiens vendent leurs terres, pillent des sites sacrés comme les *marae*, polluent les lagons en utilisant des antibiotiques servant à l'élevage des nacres perlières, etc... Quelle tristesse ! Quelle douleur ! 'Ura et Tea entendent les messages de Ruahine et 'Oihanu, et constatent qu'il y a une corrélation entre la croissance économique et la perte des espaces naturels et des valeurs culturelles. La mer, depuis la nuit des temps, aide nos protagonistes et le peuple à se soigner de leurs maux, l'aveuglement et la surdité, afin de reconsidérer leur rôle dans le monde qui les entoure.

VIII. Rohipehe - Meilleur orchestre création

Tei ni'a te pehe a te rohiphepe i te tumu parau o te miti 'e te mau maita'i tāna e fa'atupu i ni'a i te ta'ata.

L'orchestre soumet au jury une composition originale qui traite du pouvoir de la mer comme thérapie des maux de l'homme.

IX. 'Ōrero : Maoti, te here ana'e ! - Si ce n'est l'amour !

I teie nei, i te mea ho'i ē, 'ua rapa'au 'o 'Ura 'e 'o Tea iā rāua, e 'imi rāua i te maita'i nō tō rāua orara'a, 'e 'ua 'ite rāua ē, te here ana'e te pāhonora'a : here iāna iho, here i te arutaimareva, here i te ta'ere mā'ohi.

Maintenant que 'Ura et Tea se sont soignés, maintenant qu'ils ne sont plus aveugles et sourds, ils cherchent le bonheur et comprennent que ce sont les liens qui permettent d'être heureux : l'amour de soi, de l'autre, de la nature et de la culture.

X. 'Ōte'a tāne : 'Arioi tō 'oe parau - 'Arioi, tu l'es !

E mea nā roto te 'ori 'o 'Ura e hani fa'ahou ai i tōna reo, tōna hīro'a 'e te mau mea ri'i o te orara'a : e 'ata'ata, e hīmene, e fārerei, e hi'ohi'o, e here te tahi 'e te tahi, e fa'ataa i te autae'era'a. Nā te tino e fa'amāpuhi mai i te hōani.

Grâce à la danse, 'Ura renoue avec la langue, la culture et les joies simples de la vie : rire ensemble, chanter d'une même voix, se voir, se regarder, s'apprécier

Hei Tahiti Heiva 2022

Chef du groupe : Tiare Sandrine Trompette-Dezerville

Auteur : Goenda Turiano-Reea

Chef d'orchestre : Jeff Tanerii

mutuellement, créer un lien avec l'autre. Le corps, instrument du danseur, est sublimé et sert à susciter le désir.

XI. 'Aparima vahine : 'Apa tīhāni - La danse de l'amour

E 'apa tīhāni teie, tīhānihani i te here. Nā te here e fa'a'oa'oa i te ta'ata i roto i tōna orara'a.

La fonction première de la danse, celle qui illustre les yeux de la séduction et les gestes de l'amour, prédomine.

XII. Tāne 'ori roa a'e - Meilleur danseur

E 'ori atu te tāne 'ori roa a'e i te hōanira'a vahine, 'ei tīhanira'a nāna !

La prestation du meilleur danseur illustre la séduction de l'homme pour sa bien-aimée.

XIII. Pā'ō'a : Au hani – Le goût de l'amour

E pāta'u mai 'o Ruahine metua rāua 'o 'Oihanu i te here tei pīhauhau mai nā roto i te 'ori. E taimē hanira'a teie nō nā taure'are'a ipo. E mea huri te feiā 'ori, e hi'o i te mau ta'ata māta'ita'i.

Ruahine metua et 'Oihanu chantent le *pāta'u* de l'amour qui naît grâce à la danse. Ce moment intime n'appartient qu'aux amoureux. Les danseurs sont tournés vers le public et ne sont là que pour soutenir leur amour.

XIV. Hivināu : Nūna'a mana, nūna'a ora - La force d'âme du peuple

'Ia oti te taimē auhanira'a, e fa'ari'i te nūna'a iā rāua. Mai roto mai i te hui ta'ata e fā mai ai te mana nūna'a. Hina'aro ato'a rāua e ora mai i tō rāua hīro'a. 'Ua mā, 'ua ti'amā, 'ua ra'a.

Après cette communion de deux êtres, la communauté les accueille et tisse un lien familial avec eux. Une force intérieure, le *mana*, s'en dégage, accompagnée de cette soif de vivre ensemble leur culture. Tous sont unis dans ce grand cercle qui en devient sacré.

XV. Concours orchestre : Pehe tumu o te fenua

'Ei pehe tumu nō te fenua, e ti'a ai !

Que la musique du Pays soit !

XVI. 'Ōte'a vahine : 'O vai 'oe ? - Qui es-tu ?

I muri mai i te fa'ari'ira'a a te nūna'a, tē uiui noa ra o 'Ura : 'o vai au nei ? Nā Ruahine rāua 'o 'Oihanu e arata'i iā rāua i ni'a i te parau o te fa'atura 'e te pāuru. I reira tōna iho e pāpū ai.

Après l'accueil de la communauté, Tea se questionne : qui suis-je ? Mais Ruahine metua et 'Oihanu la guident dans sa quête. La nature et la culture lui apprennent des valeurs comme le respect et la protection. Elles lui rendent son identité.

Hei Tahiti Heiva 2022

Chef du groupe : Tiare Sandrine Trompette-Dezerville

Auteur : Goenda Turiano-Reea

Chef d'orchestre : Jeff Tanerii

XVII. 'Aparima tāne : Ta'ata aupuru, ta'ata vāvahi ? - Protectors ou destructeurs ?

Mai iā Tea, tē uiui ato'a ra te mana'o o 'Ura : ta'a'e noa atu ā te 'ori, e aha tāna e ha'api'i mai roto mai i te hīro'a tumu maoti rā, e mana tō te mau mea ato'a o te arutaimareva, tā te mau rū'au i 'ite a'e na, 'e nō te reira, e ti'a i te ta'ata 'ia fa'atura iāna. E au i te mā'ohi 'ia 'āfa'ifa'i i terā parau nā te ara.

Comme Tea, 'Ura se pose également des questions : qu'est-ce que je peux apprendre au delà de la danse elle-même ? Que m'apporte la culture ? Elle m'aide à comprendre que chaque élément de la nature est traversé d'un *mana* que les anciens avait déjà compris, et qu'à ce titre, l'homme lui doit du respect. Nous devons être porteurs de cette vision, celle d'un peuple guidé par ces valeurs.

XVIII. 'Ōrero hope'a : 'A ara e Tahiti nui ē ! - Prends garde Tahiti nui !

'Ua tuatāpapa te mau 'aivana'a 'e tē poro'i ra rātou i te mau nūna'a ē, e tū'atira'a e vai nei i rotopū i te fa'ahotura'a faufa'a 'e te vāvahira'a o te mau mea oraora. I teie mahana, 'ia vai ara noa te mā'ohi i ni'a i te mau 'ohipa e tupu ra i ni'a i tōna fenua 'e tōna moana. 'Oia mau, nō te moni i nounouhia ai te mau 'i e verā mā. E mea mo'a te miti nō te mā'ohi.

La communauté scientifique alerte sans cesse les populations de la corrélation qui existe entre la croissance du PIB d'un pays et la dévastation écologique, la disparition des espaces de vie. Aujourd'hui, le polynésien se doit d'être alerte sur les questions qui concernent la protection et la préservation des terres, des fonds, des bas-fonds de son océan et de son espace aérien.

XIX. 'Aparima 'āmui : Mana ora – La vie, vecteur spirituel d'énergie.

'Ia ora te ora ! 'Ia fa'aea te ta'ata, te mau 'ona i te 'imi i te moni ma te ho'o atu i terā mau faufa'a tumu. E 'imi rā i te rāve'a e pāruru i te fenua, te tai 'e te reva. Nā te hīro'a e fa'a'ite mai iā tātou e ora tō roto i te mau mea ato'a o te arutaimareva. 'Ia fa'atura tātou i te mana o te ora, e ora tātou !

La vie vaut pour elle-même. Il faut cesser d'instrumentaliser et de financiariser des valeurs héritées de nos ancêtres, lesquelles sont fondamentalement hétérogènes à ces atrophies. Si nous respectons la vie en tant que vecteur spirituel d'énergie, nous vivrons ! C'est le pouvoir de la vie !

Hei Tahiti Heiva 2022

Chef du groupe : Tiare Sandrine Trompette-Dezerville

Auteur : Goenda Turiano-Reea

Chef d'orchestre : Jeff Tanerii

SOMMAIRE

HA'APOTORA'A O TE MAU TUHA'A	4
RÉSUMÉ DE CHAQUE TABLEAU	4
I. 'Ōrero tomora'a : E aha te mana ? – Qu'est-ce que le mana ?	9
II. 'Aparima tomora'a : Māhine-a-moni – La déesse de l'argent	10
III. Pāta'u a nā Metua tīa'i - Pāta'u des Gardiens du monde	11
IV. 'Ōte'a 'āmui : Ma'ama'a – Le Monde est fou !	12
V. Tamāhine 'ori roa a'e - Meilleure danseuse	14
VI. 'Ūtē a nā Metua tīa'i – 'Ūtē des gardiens du monde	15
VII. 'Aparima 'āmui : Te mana o te miti – La mer, l'énergie de la guérison	16
VIII. Meilleur orchestre création	17
IX. 'Ōrero : Maoti, te here ana'e - Si ce n'est l'amour !	18
X. 'Ōte'a tāne : 'Arioi tō 'oe parau - 'Arioi, tu l'es !	19
XI. 'Aparima vahine : 'Apa tīhāni - La danse de l'amour	20
XII. Tāne 'ori roa a'e - Meilleur danseur	21
XIII. Pā'ō'ā : Au hani – Le goût de l'amour	23
XIV. Hivināu : Nūna'a mana, nūna'a ora - La force d'âme du peuple	25
XV. Concours orchestre : Pehe tumu o te fenua	26
XVI. 'Ōte'a vahine : 'O vai 'oe ? - Qui es-tu ?	26
XVII. 'Aparima tāne : Ta'ata aupuru, ta'ata vāvahi - Protecteurs ou destructeurs	27
XVIII. 'Ōrero hope'a : 'A ara e Tahiti nui ē ! - Prends garde Tahiti nui !	28
XIX. 'Aparima 'āmui : Mana ora – La vie, vecteur spirituel d'énergie.	30

Hei Tahiti Heiva 2022
 Chef du groupe : Tiare Sandrine Trompette-Dezerville
 Auteur : Goenda Turiano-Reea
 Chef d'orchestre : Jeff Tanerii

I. 'Ōrero tomora'a : E aha te mana ? – Qu'est-ce que le *mana* ?

'Ē, 'oia mau,
Tē uiui nei te mana'o
Te mana, e aha ʻia ?
E ito ānei ? E 'ohipa oraora ?
Vevo noa mai terā reo iti :
« Tei roto te aru, te tai 'e te reva
Te mana atua »

Tē uiui fa'ahou nei...
E ti'ara'a fa'atere ānei ? E hau ha'avī ?
« Tei te maro 'ura 'e te maro tea
Te mana ari'i »

E mau 'ite ānei ? 'Ei fa'a'ōhiera'a i te
orara'a ?
« Tei te ana vaha rau
Te mana tahu'a »

E fa'a'oa'oara'a manava ?
Tāmarūra'a 'ā'au ?
« Tei roto i te 'ori, te pehe, te 'upa'upa
Te mana 'arioi »

'Ātae ho'i ē,
Mau mana tupuna ana'e te reira !
'E i teie nei tau ? Tō vai te mana ?

Ahani na,
Fa'a'ite mai na,
Tō vai te mana i teie tau ?
Inaha, 'ua riro roa mai paha 'ei
ha'amorira'a nā te nūna'a mā'ohi ?

E Hei Tahiti,
Fa'a'ite mai na,
Tō vai te mana i teie tau ?

Effectivement,
Je m'interroge
Qu'est-ce que le *mana* ?
De l'énergie ? Quelque chose de vivant ?
Une petite voix se fait entendre :
« Le *mana* des dieux se trouve dans les
forêts, la mer et le ciel »

Je m'interroge
Est-ce du pouvoir ? Une dictature ?
« Le *mana* des chefs se trouve dans leur
ceinture royale rouge ou blanche »

Est-ce le savoir, quelque chose qui facilite
la vie ?
« Le *mana* des experts se trouve dans
leurs connaissances »

Est-ce le pouvoir de rendre heureux ?
D'adoucir les cœurs ?
« Le *mana* des 'arioi se trouve dans leur
danse, leur chant, leur musique »

Ah,
Ce sont des *mana* d'un autre temps !
Et aujourd'hui ? Qui détient le mana ?

Alors,
Montrez-nous,
Qui détient le *mana* aujourd'hui ?
Est-il devenu un dieu pour le peuple
polynésien ?

Hei Tahiti,
Montrez-nous,
Qui détient le pouvoir aujourd'hui ?

II. 'Aparima tomora'a : Māhine-a-moni – La déesse de l'argent

***Nō 'oe ho'i te mana
E Māhine-a-moni***

Hāruru te pātiri ho'a nā ni'a i te ra'i
Taparuru 'āhuehue nā raro i te fenua
Hā'oa'oa 'aru nā tua i te moana
I mua i tō aro, e oha mātou
Māhine-a-moni, te atua vahine ē

Nūna'a mā'ohi ē
Tau nounoura'a moni teie
Fa'ahotura'a faufa'a
Hau a Māhine-a-moni

Mana'ura tō 'ahu rehu 'ura
'Ana'ana pō mata tō mau 'una'una
Vai 'ū'ana noa tō mātou uaitaina
I mua i tō aro, e oha mātou
Māhine-a-moni, te atua vahine ē

Nūna'a mā'ohi ē
'Aua'e ho'i 'o vau nei
E manuia ai 'oe
I roto i tō 'oe orara'a !

***Nō 'oe ho'i te mana
E Māhine-a-moni***

***C'est à toi qu'appartient le pouvoir
Māhine-a-moni***

Le tonnerre, les éclairs grondent dans le ciel
La terre tremble de secousses
Les vagues de l'océan s'agitent au large
Devant vous, nous nous inclinons
Oh Māhine-a-moni, déesse de l'argent

Peuple *mā'ohi*
C'est l'époque de la convoitise monétaire
et de la spéculation financière
C'est le gouvernement de Māhine-a-moni

Votre robe couleur d'argent est pourpre de pouvoir
Vos bijoux nous éblouissent les yeux
Notre désir ardent de vous reste impétueux
Devant vous, nous nous inclinons
Oh Māhine-a-moni, déesse de l'argent

Peuple *mā'ohi*
Grâce à moi,
Tu réussiras
Dans ta vie !

***C'est à toi qu'appartient le pouvoir
Māhine-a-moni***

Compositeur : Manaiva Sage

III. Pāta'u a nā Metua tīa'i - *Pāta'u* des Gardiens du monde

E aha ra ʻia teie e ta'i punu nei ?
Pa'apa'a'ina noa 'ia topa ē
Pa'apa'a'ina noa 'ia topa ē
Moni iti pā'oto'oto 'ia ta'i ē
E he, pā'oto'oto 'ia ta'i ē, hi !
A ha, pā'oto'oto 'ia ta'i ē, ha !

'O vai ra ʻia teie ma'au (e) 'ōpunuhia
ra ē ?
Mā'ohi e vare hānoa i te ha'avare ē
Mā'ohi e vare hānoa i te ha'avare ē
Moni iti menemene 'ia hi'o ē
E he, menemene 'ia hi'o ē, hi !
A ha, menemene 'ia hi'o ē, ha !

Nāhea atu ra ʻia i teie nei ?
Turituri roa tō tari'a i te ta'i patē ē
Turituri roa tō tari'a i te ta'i patē ē
Moni iti 'ana'ana 'ia pura ē
E he, 'ana'ana 'ia pura ē, hi !
A ha, 'ana'ana 'ia pura ē, ha !

Qu'est-ce qui sonnent creux ?
Qui clinquent en tombant
Qui clinquent en tombant
Ce sont des pièces sonnantes
E he, des pièces sonnantes, hi !
A ha, des pièces sonnantes, ha !

Qui sont ceux qui se font
rouler ?
Ce sont les *Mā'ohi* si naïfs
Ce sont les *Mā'ohi* si naïfs
Par les pièces rondes que l'on voit
E he, les pièces rondes vues, hi !
A ha, les pièces rondes vues, ha !

Comment faire à présent ?
Tes oreilles sont obstruées
Tes oreilles sont obstruées
Les pièces brillent et scintillent
E he, brillent et scintillent, hi !
E he, brillent et scintillent ha !

Compositeurs :

Fakino Paoaafaite
Tiareroa Paoaafaite
Goenda Turiano-Reea

Hei Tahiti Heiva 2022
Chef du groupe : Tiare Sandrine Trompette-Dezerville
Auteur : Goenda Turiano-Reea
Chef d'orchestre : Jeff Tanerii

IV. 'Ōte'a 'āmui : Ma'ama'a – Le Monde est fou !

*Hina'aro 'oe e manuia i roto i tō
orara'a ?
'Eiaha tenā reo tō 'oe, e reo nā te veve
Hina'aro 'oe i te moni ?
'A ho'o atu i tō 'oe fenua
Tō te tāmā'a, tō te ta'oto, tō te
rāpa'au iā 'oe ?
'O vau iā. 'Aita atu ! ('ata)*

Ma'ama'a iti rahi tō te ao nei
Ao 'ōpi'opi'o i te moni
Mata pāra'era'e i te rave a Māhine-a-moni
Hō'ē noa reo tō te mau Maro 'Ura
'Erā iho 'ua **'āmaha**
Huri i te 'atau, huri i te 'aui,
Tāviri'iri, tīpou :
Ma'ama'a ! ('ata)

Upo'o 'ino tō tō'u nūna'a
Ta'ata i te mūnamuna noa
Matapōhia i te pō uri
A Māhine-a-moni
Hō'ē noa parau tō te mau Maro Tea
'Erā iho 'ua 'āmaha
Huri i te 'atau, huri i te 'aui,
Tāviri'iri, tīpou :
Ma'ama'a ! ('ata)

Ma'ama'a hope tō 'oe e te mā'ohi ē
Mā'ohi e vai turituri noa
Pīnau i te pīnaunau
I te ta'i punu a Māhine-a-moni
Hō'ē noa ta'o tā te mau Maro
'Erā iho 'ua 'āmaha
Huri i te 'atau, huri i te 'aui,
Tāviri'iri, tīpou :
Ma'ama'a ! ('ata)

*Tu veux réussir dans ta vie ?
N'apprends pas ta langue
C'est la langue des pauvres
Tu veux être riche ?
Vends tes terres
Pour manger, dormir, te soigner ?
Il n'y a que moi.
Personne d'autre ! (rires)*

Le monde est fou
Un monde corrompu par l'argent
Aveuglé par *Māhine-a-moni*
D'une voix, ceux au *Maro 'Ura* ordonnent,
Le monde exécute le **'āmaha**
Se tourne à gauche, à droite
Tourne sur lui-même, se penche :
Idiot ! (rires)

Mon peuple est fou
Un peuple qui ne dit jamais rien
Aveuglé par la nuit sombre
De *Māhine-a-moni*
D'une voix, ceux au *Maro Tea* ordonnent,
Il (mon peuple) exécute le **'āmaha**
Se tourne à gauche, à droite
Tourne sur lui-même, se penche :
Idiot ! (rires)

Les *mā'ohi* sont fous
Des *mā'ohi* sourds
À l'oreille puante qui coule
Lorsque sonne *Māhine-a-moni*
D'une voix, ceux au *Maro* ordonnent,
Ils (les *mā'ohi*) exécutent le **'āmaha**
Se tournent à gauche, à droite
Tournent sur eux-même, se penchent :
Idiot ! (rires)

Hei Tahiti Heiva 2022

Chef du groupe : Tiare Sandrine Trompette-Dezerville

Auteur : Goenda Turiano-Reea

Chef d'orchestre : Jeff Tanerii

'Ōrero a Ruahine metua :

'Aiū mā, hērū na pa'i 'outou i te
horohoro noa,
'Aita 'outou e 'ite ra i te punu a
Māhine-a-moni
Tō 'oe fenua te ora, te fenua 'e tōna
mau 'ī, 'eiaha e ho'o iāna
'Atu'atu rā, pāpuru iāna,
Mai te peu 'aita e fenua, 'aita e ora nō
tō hua'ai
'A tū, tāmā tō mata pō i te mana o te
miti !

'Ōrero a 'Oihanu :

'Aiū mā, tāpiripiri mai na i pīha'i iho
iā'u,
Hā'ati mai na iā'u
Fa'aro'oro'o mai na i teie reo iti
Fa'aara i te vārua tumu, ha'api'i i tō reo,
faura'o nō te mau pa'ari tupuna
Tāpe'a maite i tō hīro'a tumu
'A tū, tāmā tō tari'a i te mana o te miti !

'Ōrero a nā tīa'i e piti :

E 'Ura, e Tea,
teie te poro'i maoti rā :
E mana ta'a'e iho ā tō te miti
Pa'epa'ehia e te mau tupuna
E mana fa'atupu hau, e mana tamarū,
E mana rapa'au i tō mau mamae 'e te
mau 'āueue o te orara'a !

Discours de Ruahine metua :

Les enfants, arrêtez de courir
Vous ne voyez donc pas le jeu de
Māhine-a-moni
La vie, c'est ta terre, la Terre et ses
bienfaits, arrêtez de la vendre
Prenez-soin d'elle, sans elle, il n'y a pas
de générations futures
Pas de Terre, pas de vie
Levez-vous, purifiez et soignez votre
cécité grâce à la mer !

Discours de 'Oihanu :

Les enfants, approchez-vous près de
moi
Entourez moi
Écoutez cette petite voix
Réveillez l'esprit originel, apprenez
votre langue, médium des intelligences
ancestrales,
Conservez votre culture
Levez-vous, purifiez et soignez votre
surdité grâce à la mer !

Discours des deux gardiens :

'Ura et Tea
Retenez ce message :
La mer détient un *mana* unique
Un mana, héritage des ancêtres
Une énergie qui suscite la paix, une
énergie qui calme, une énergie qui
soigne les maux et les bouleversements
de la vie !

V. Tamāhine 'ori roa a'e - Meilleure danseuse

Te vahine 'ai-moni

'O vau te vahine 'ai-moni
Vehihia i te pura 'e te te'ote'o iti rahi
Moni iti ē, tao'a iti manamana
E ta'i huru au mau te ta'i o te moni
Hia'ai rahi tō'u iā oe, tō hanahana !

Nānā noa tō'u mata i raro i tō'u 'āvae
Vaivai noa mai te ta'ata ri'iri'i
Ma te tāparu noa mai i te moni
Ma'a tōpata ri'i noa a'e
'Ua oti te 'ohipa !

Topa noa mai te moni i ō'u nei rima
'Ārearea, 'āniana, fa'atietie, ti'amara'a
tō'u i te rave a te moni
E ri'ari'a rahi tō'u 'ia mo'e 'oe iā'u
Mai te peu e'ita e rava'i te moni
Tahe te pape mata, 'ōtare hānoa
Mo'e roa te hīro'a, 'auē i te arofa ē !

'Ē, 'oia mau,
'O vau te vahine 'ai-moni
Vehihia i te pura o te te'ote'o iti rahi !

La dévoreuse d'argent

Je suis la dévoreuse d'argent
Parée d'habits et d'arrogance
L'argent, petite chose de pouvoir
Le bruit de l'argent me plaît
Je te désire, oh gloire !

Je regarde en bas de mes pieds
Et je vois les pauvres
Mendier de l'argent
Je leur donne un petit pécule
Et l'affaire est dans le sac

Il coule à flots dans mes mains
Je m'amuse, je m'étourdis, je suis
courtisée, je suis libre, grâce à l'argent
J'ai peur de te perdre
Si je n'ai pas assez d'argent
Je pleure, j'erre
Je perds la tête, quel malheur !

Oui, en effet,
Je suis la dévoreuse d'argent
Parée d'habits et d'arrogance

VI. 'Ūtē a nā Metua tīa'i – Ūtē des gardiens du monde

'Auē ho'i ē

'Oihanu - Ruahine, iti ē,

'Ua pohe tāua i te 'ata

'Aiē !

'Oihanu : Moni 'āpī tā tātou

Tā verā mā i hōro'a mai

Ruahine : Hope roa ho'i te na'ina'i ē

'Aita 'outou aroha mai

'Oihanu : 'Aita 'outou aroha mai

Iā mā mā, iā pāpā mā

Ruahine : 'Eiaha pa'i e nā reira

'Imi noa te tīte'a mata

'Aiē, 'a ha'a ē

'Imi noa te tīte'a mata

'Aiē, 'a ha'a ē

'Imi noa te tīte'a mata

'Oihanu : Hina'aro ho'i Māmā iti ē

E 'amu ma'a monamona ē

Ruahine : 'Imi noa atu ra Pāpā ē

I roto i tōna pūtē piripou

'Oihanu : 'Auē rā ho'i te aroha ē

'Ua pau te moni a Pāpā ē

Ruahine : Nā 'ō mai ra te hoa iti ē

'Oihanu : “E Māmā, e pē tō 'oe niho”

'Aiē, 'a ha'a ē

E pē tō 'oe niho ē

'Aiē, 'a ha'a ē

E pē tō 'oe niho ē

'Auē ho'i ē, Māmā iti ē,

'Eiaha e 'amu i te monamona ē

E niho pē ho'i i te hope'a ē

'Auē, e manu taehae ihoā te moni

'Aiē !

Oh !

'Oihanu - Ruahine,

On va mourir de rire

'Aiē !

Nous avons une nouvelle monnaie

Celle qu'ils nous ont donné

Elles sont de trop petite taille

N'avez-vous pas pitié

N'avez-vous pas pitié

Des mamies et papies

Ne faites pas cela

Ils doivent chercher leurs lunettes

'Aiē, 'a ha'a ē

Ils doivent chercher leurs lunettes

'Aiē, 'a ha'a ē

Ils doivent chercher leurs lunettes

Mama voudrait

Manger des bonbons

Papa cherche

Dans son pantalon

Oh quel malheur

Papa n'a plus d'argent

Alors il dit :

Mama, tu auras des caries

'Aiē, 'a ha'a ē

Tu auras des caries

'Aiē, 'a ha'a ē

Tu auras des caries

Oh ! Mama,

Il faut arrêter de manger des bonbons,

Tu auras des dents cariées

Oh ! L'argent est un animal sauvage

'Aiē !

Compositeurs :

Goenda Turiano-Reea

Steeve Reea

Hei Tahiti Heiva 2022

Chef du groupe : Tiare Sandrine Trompette-Dezerville

Auteur : Goenda Turiano-Reea

Chef d'orchestre : Jeff Tanerii

VII. 'Aparima 'āmui : Te mana o te miti – La mer, l'énergie de la guérison

Ta'i 'oto noa ra te manu
Pīra'e tea i te teatea
Fa'atahataha i nā pererau
Tahe iho nei o'u roimata tō'ava
'Imi au i te hau tāmārū 'ā'au

Tomo atu ra vau i roto i te miti
Nō te rapa'au i tō'u mau māmae
Te matapō 'e te tari'a turi.
Marae mo'a a te mā'ohi
Mana fa'anā i te ta'ata

Horohoro noa ra te i'a
Nā raro i tō'u nā 'āvae
Ihe raha i te pāraharaha
Vevo noa ra o'u reo autā
'Imi au i te hau tāmārū 'ā'au

Tomo atu ra vau i roto i te miti
Nō te rapa'au i tō'u mau māmae
Te matapō 'e te tari'a turi.
Marae mo'a a te mā'ohi
Mana fa'anā i te ta'ata

Mau mai nei iā'u
Ma'a 'ite tupuna iti
Here i te fenua 'e te hīro'a
Rito o te orara'a
Te mana o te miti

Les oiseaux chantent
Pīra'e tea au plumage clair
Leurs ailes se déploient
Mes larmes d'un goût de sel coulent
Je cherche la paix dans mon coeur

J'entre dans la mer
Elle soigne mes maux
La cécité et la surdité
Marae sacré des *mā'ohi*
Énergie qui apaise l'homme

Les poissons nagent
Entre mes pieds
Les *Ihe*, des aiguillettes géantes et plates
L'écho de mes sanglots se fait entendre
Je cherche la paix dans mon coeur

J'entre dans la mer
Elle soigne mes maux
La cécité et la surdité
Marae sacré des *mā'ohi*
Énergie qui apaise l'homme

Je retiens en moi
La sagesse des ancêtres
Aime la terre et la culture
Essence de la vie
L'énergie de la mer

Compositeur : Tenania Temataua

VIII. Meilleur orchestre création

Tei ni'a te pehe a te rohipehe i te parau nō te miti 'e te mau maita'i tāna e fa'atupu i ni'a i te ta'ata.

L'orchestre soumet au jury une composition originale qui traite du pouvoir de la mer en tant que thérapie des maux de l'homme.

Te miti te vāhi tā'ai i te mā'ohi ē
I reira 'o te mau atua ora o tō'u nei
hīro'a tumu ē
E marae nui, e marae hāhano, fa'aora
i tō'u manava ē

La mer est le lieu d'union des
Polynésiens
Les dieux vivants de ma culture y
vivent
C'est un grand *marae*, un *marae*
craint, qui guérit mon âme.

Auteurs : Goenda Turiano-Reea, Jeff
Tanerii (chef d'orchestre)
Compositeur : Jeff Tanerii

Hei Tahiti Heiva 2022
Chef du groupe : Tiare Sandrine Trompette-Dezerville
Auteur : Goenda Turiano-Reea
Chef d'orchestre : Jeff Tanerii

IX. 'Ōrero : Maoti, te here ana'e - Si ce n'est l'amour !

'Ē, 'oia mau, e mana tō te miti, e fa'aha'amana'o iā 'oe i te faufa'a o te arutaimareva 'ia hi'o 'oe i te mau manu rere, te i'a horohoro, te ʻi o te tai i tahatai ! Miti rāpa'au i te matapō 'e te tirituri o te mā'ohi, ha'amāuiura'a ho'i i te u'i hou 'ia 'ite 'oia i te morohira'a o te faufa'a tupuna. Miti rāpa'au 'ia fa'aruru 'oe i te mau 'ume'umera'a o te orara'a !

E aha atu ā iā te parau ? Teie maoti : Te here ! Here i tō 'oe fenua, te mau 'ānāvai, te uru rā'au, te moana, inaha, e mau vāhi fa'atupu ora ana'e te reira ! Aupuru i te arutaimareva, maimoa a Ruahine metua. Te reira ho'i tō 'oe ora.

Te here ! Here iā 'oe iho, tō huru 'ōtahi, tō 'oe 'ite, tō 'oe māmarama, tō 'oe mā'ohira'a, inaha, 'ia mau iā 'oe tā 'oe peu, 'ua ora iā 'ite tupuna, maimoa a 'Oihanu. Te reira ho'i tō 'oe ora.

Here i te here
Mai te here a tane i te vahine
Mai te here a 'Ura iā Tea
'Arioi ho'i tōna parau
E here, here i te here

Effectivement, la mer a du pouvoir. Elle rappelle l'importance de la nature, lorsque tu admires les oiseaux, les poissons, les bienfaits de la mer ! La mer soigne l'aveuglement et la surdité du peuple, ces maux qui blessent la jeune génération lorsqu'elle prend conscience du délitement de son patrimoine. La mer soigne lorsque tu es confronté aux difficultés de la vie.

Que dire d'autres ? Ceci : L'amour ! Aime ta terre, les rivières, les forêts, l'océan car ce sont des espaces créateurs de vie !

Prends soin de la nature, trésor de *Ruahine metua*. Là se trouve ta vie.

L'amour ! Aime-toi, le fait que tu sois unique, tes savoirs, ton intelligence, le fait que tu sois *mā'ohi* car si tu connais ta culture, le patrimoine de tes ancêtres est sauvé, trésor de *'Oihanu*. Là se trouve ta vie.

Aime l'amour
Comme l'homme aime la femme
Comme l'amour de *'Ura* pour *Tea*
C'est le propre des *'Arioi*
Aime, aime l'amour

X. 'Ōte'a tāne : 'Arioi tō 'oe parau - 'Arioi, tu l'es !

'Āhipa tō mata e 'Ura tāne
I te pūrotu iti iā Tea ē
'Oti i tā 'oe pā'oti,
Pātia i tā 'oe pātia
Vehe i te vehe 'ā'ano,
Tauhōani pōti'i-a-hema

**Tea ē, Tea ē
'Ua nave tāua ē**

Mata 'ata'ata, rima tāpe'ape'a
Paho te 'ata, tūia tō 'ouma
Puā te here
Nō te aha e 'ore ai
'Arioi tō 'oe parau

'A neva tūtonu 'o 'Ura tāne
I te pūrotu iti iā Tea ē
Pā'oti vehe tā 'oe 'oti
Patu i tā 'oe patu
Ne'e i te ne'e a tu'a
Tīaniani mata 'apetahi

**Tea ē, Tea ē
'Ua nave tāua ē**

Hi'oāpahi tō Tea mata
Iā 'oe e 'Ura tāne iti ē
Pā'oti tāhape tā 'oe 'oti
Haruru te taparuru
Hūpapi te hūpapi
'Ōtira'a tiare

'Ura, tu te retournes en regardant
Tea la belle
Ton *pā'oti*
Ton *pātia*
Ton *vehe* large
Séduisent la belle

**Tea, Tea
Amusons-nous**

Elle te sourit, te touche
Rit, effleure ta poitrine
L'amour fleurit
Comment en serait-il autrement ?
'Arioi tu l'es !

'Ura se retourne en fixant du regard
Tea la belle,
Ton *pā'oti vehe*
Ton *patu*
Ton *tu'a-ne'e*, plaisent
Séduis grâce à ton regard en biais

**Tea, Tea
Amusons-nous**

Tea regarde du coin de l'œil, et avec
malice, 'Ura le danseur
Danse ton *pā'oti tāhape*
Ton *taparuru*
Ton *hūpapi*
C'est la récolte de la fleur

XI. 'Aparima vahine : 'Apa tīhāni - La danse de l'amour

'Apa tīhāni, tīhāni, tīhāni ē

Napenape mai 'oe iā 'oe
Te vahine tīhanihani ē
I te miri hau'a no'ano'a ē
'E te mā'a fara 'utere'a ē
Hei 'una'una a te 'arioi

Tāmau noa tā 'oe tā'iri tāmau
Pōti'i hura hei fara ē
'A 'ami, 'a ope, 'a fa'ahe'e,
Māhorahora te tiare

'Apa tīhāni, tīhāni, tīhāni ē

Natunatu mai 'oe iā 'oe
Te vahine tīhanihani ē
I te tiare tahiti no'ano'a ē
'E te 'ōpuhi manu 'utere'a ē
Hei 'una'una a te 'arioi

Tāmau noa tā 'oe tā'iri tāmau
Pōti'i hura hei fara ē
'A 'ami, 'a ope, 'a fa'ahe'e,
Māhorahora te tiare

Tei roto rā tō huru 'ōtahi
Te mana tapu o te here ē
Tīaniani mata 'apetahi
Tei reira tō ora

La danse de l'amour, l'amour, l'amour

Tu te pares
Femme de l'amour
De *miri* parfumés
Et de fruits orangés du pandanus
Colliers des 'arioi

Danse ton *tā'iri tāmau*
Belle danseuse au collier de pandanus
Danse ton 'ami, ope, fa'ahe'e,
La fleur s'ouvre

La danse de l'amour, l'amour, l'amour

Tu te pares
Femme de l'amour
De fleurs de *tiare* parfumées
Et d'oiseaux de paradis orangés
Couronnes des 'arioi

Danse ton *tā'iri tāmau*
Belle danseuse au collier de pandanus
Danse ton 'ami, ope, fa'ahe'e,
La fleur s'ouvre

Mais la force de l'amour
Réside dans le fait que tu sois unique
Ton regard en biais m'envoute
C'est cela la vie

Compositeur : Manaiva Sage

Hei Tahiti Heiva 2022
Chef du groupe : Tiare Sandrine Trompette-Dezerville
Auteur : Goenda Turiano-Reea
Chef d'orchestre : Jeff Tanerii

XII. Tāne 'ori roa a'e - Meilleur danseur

Ā'u here ē

Ā'u here iti ē, ā'u ipo iti ē
Nō 'oe au e 'ori ai i teie pō
Ta'urua a te mau 'arioi ē

Tino hāviti, tino 'una'una
E 'ori atu i te 'ori tīhāni
Pā'oti ihoā i te pā'oti
Hūpapi ihoā i te hūpapi

Parau rahi tō te here
'Ia tau 'oia i ni'a iā 'oe
'A 'ami, 'a 'amo, 'a 'amu rā
I te pūrotu a'ia'i ē

'Āru'i hōanira'a, 'āru'i tīhanira'a
A te tāne 'ori 'ami i te pō a Hotu
'Ori a 'ōpū, 'ori a puhi
Nehenehe mau ho'i tō tino
'Ia 'ori'ori iho i te pō a Tāne

Mirimiri au i tō tino
Ho'ihō'i au i tō mata
Herehere iā 'oe
I te here tāne 'ori ē
Ā'u here ē, ā'u ipo ē

Mon amour

Mon amour, mon bien-aimée
Je danse pour toi ce soir
Au concours des 'arioi

Ton corps est d'une beauté inouïe
Tu dances la danse de l'amour
Tu exécutes ton *pā'oti*
Tu exécutes ton *hūpapi*

L'amour est d'une grande valeur
Quand il se pose sur toi
Danse ton 'ami, fais un clin d'oeil,
mange, la belle

Nuit de tentation, nuit de séduction
Du danseur de 'ami le soir de la lune
Hotu, danse du ventre, danse de
l'anguille, ton corps est d'une beauté
inouïe lorsqu'il danse le soir de *Tāne*

Je caresse ton corps
Je sens ton visage
Je t'aime
D'un amour de danseur
Mon amour, mon bien-aimé

XIII. Pā'ō'ā : Au hani – Le goût de l'amour

E te mau 'arioi ē, (ou !)
E 'Ura, e Tea ē, (ou !)
Hani here i te au hani ē !

'Oihanu :

E he e ha e, au hani ē
A ha a ha a, au hani ē

Hipahipa tō aro ē
Ho'ihō'i tō 'aī
Mirimiri na rima ē
'Ua pata te here
E he 'ua pata te here hi
A ha 'ua pata te here ha

Ruahine metua :

E he e ha e, au hani ē
A ha a ha a, au hani ē

'Apetahi tō mata ē
Tātūatua tō te'a ē
Horomiri tō 'ōpū
'Ua ura te here
E he 'ua ura te here hi
A ha 'ua ura te here ha

'Oihanu :

E he he a ha ha, au hani ē
A ha ha e he he, au hani ē

Piripiri nā tino ē
'Ori'ori a pui ē
Tātu'etu'e a tātē
'Ua puta te here
E he 'ua puta te here hi
A ha 'ua puta te here ha

'Arioi, (oui !)
'Ura, Tea, (oui)
L'amour appelle à aimer l'amour

'Oihanu :

E he e ha e, au hani ē
A ha a ha a, au hani ē

Tu te mires
J'embrasse ton cou
Je caresse tes bras
L'amour éclôt
E he l'amour éclôt hi
A ha l'amour éclôt ha

Ruahine metua :

E he e ha e, au hani ē
A ha a ha a, au hani ē

Tes yeux me regardent en biais
Je touche tes hanches
Je caresse ton ventre
L'amour s'enflamme
E he l'amour s'enflamme hi
A ha l'amour s'enflamme ha

'Oihanu :

E he he a ha ha, au hani ē
A ha ha e he he, au hani ē

Nos corps se touchent
Comme la danse des anguilles
L'homme fait son *tātu'etu'e*
L'amour pénètre
E he l'amour pénètre hi
A ha l'amour pénètre ha

Ruahine metua :

E he e auahi e, au hani ē
A ha a auahi e, au hani ē

Tāpi'ipi'i nā tino ē
'Ōtamutamu tō tohe ē
Fa'arūrū nau tino ē
'Ua māha te here
E he 'ua māha te here hi
A ha 'ua māha te here ha

Ruahine metua :

E he e e he e, au hani ē
A ha a a ha a, au hani ē

Nos corps s'accrochent
Je danse le 'ōtamu
Les corps tremblent
L'amour est rassasié
E he l'amour est rassasié hi
A ha l'amour est rassasié ha

Compositrice : Goenda Turiano-Reea

Hei Tahiti Heiva 2022
Chef du groupe : Tiare Sandrine Trompette-Dezerville
Auteur : Goenda Turiano-Reea
Chef d'orchestre : Jeff Tanerii

XIV. Hivināu : Nūna'a mana, nūna'a ora - La force d'âme du peuple
(Perepere de Ruahine metua et 'Oihanu + Groupe : 'A hi, 'a hi, ha'aha'a)

Hiri'a hi, hiri'a ha a ha a
Hiri'a hi, hiri'a ha a ha a

'Ura ē, 'Ura ē,
Hiri'a ha a ha a
'Ura te 'aito, 'Ura ē
Hiri'a ha a ha a
'Ura tāne i te 'ōmore pātia ē (*hio*)
Nūna'a mana tō 'oe ē (hi)
Nūna'a ora tō 'oe ē (ha)

Hiri'a hi, hiri'a ha a ha a
Hiri'a hi, hiri'a ha a ha a

Tea ē, Tea ē
Hiri'a ha a ha a
Tea te vahine, Tea ē
Hiri'a ha a ha a
'Auē ho'i te vahine puta i te 'ōmore a
'Ura ē (*hio*)
Nūna'a mana tō 'oe ē (hi)
Nūna'a ora tō 'oe ē (ha)

Hiri'a hi, hiri'a ha a ha a
Hiri'a hi, hiri'a ha a ha a

'Ura ē, Tea ē
Hiri'a ha a ha a
'Uratea te ipo ē
Hiri'a ha a ha a
Hiohio nā tama ē (*hio*)
Nūna'ahia 'ōrua ē (hi)
Nūna'ahia 'ōrua ē (ha)

Hiri'a hi, hiri'a ha a ha a
Hiri'a hi, hiri'a ha a ha a

'Ura, 'Ura,
Hiri'a ha a ha a
'Ura le héros,
Hiri'a ha a ha a
'Ura à la lance aiguisée (sifflement)
Ton peuple à une force d'âme (hi)
Ton peuple est en vie (ha)

Hiri'a hi, hiri'a ha a ha a
Hiri'a hi, hiri'a ha a ha a

Tea, Tea,
Hiri'a ha a ha a
Tea la femme
Hiri'a ha a ha a
Celle qui a été percée par la lance de
'Ura (sifflement)
Ton peuple à une force d'âme (hi)
Ton peuple est en vie (ha)

Hiri'a hi, hiri'a ha a ha a
Hiri'a hi, hiri'a ha a ha a

'Ura ē, Tea ē
Hiri'a ha a ha a
'Uratea chéris
Hiri'a ha a ha a
Les enfants sifflent (sifflement)
Vous êtes un peuple (hi)
Vous êtes un peuple (ha)

Compositrice : Goenda Turiano-Reea

Hei Tahiti Heiva 2022
Chef du groupe : Tiare Sandrine Trompette-Dezerville
Auteur : Goenda Turiano-Reea
Chef d'orchestre : Jeff Tanerii

XV. Concours orchestre : Pehe tumu o te fenua

'Ei pehe tumu nō te fenua, e ti'a ai !
Que la musique du Pays soit !

XVI. 'Ōte'a vahine : 'O vai 'oe ? - Qui es-tu ?

Ruahine : E Tea iti ē, fa'a'ite mai na 'o vai 'oe i ni'a i teie fenua ?

Māteatea te hīhī rā i te hiti'a o tō orara'a	Les rayons du soleil se lèvent à
'O vai 'oe e Tea iti ē i ni'a i tō fenua ?	l'aube de ta vie, qui es-tu Tea sur ta
Tūtāpērepere noa ai 'oe i tā 'oe tūtāpēre	terre ? Lorsque ton <i>tūtāpēre</i> doute
Tūrōrirōri noa ai tō 'oe mana'o	Quand ta pensée hésite

Napenape noa mai ra
Ruahine metua iā 'oe
Mana o te fenua

Ruahine metua
T'appelle
Elle est la force de la Nature

Tūpa'i te hīhī rā i te pōrou o tō orara'a
'O vai 'oe e Tea iti ē i ni'a i tō fenua ?
Tāhāpēhāpe noa atu ā 'oe i tā 'oe tāhāpe
Pātore noa ai 'oe i tā 'oe pātore

Les rayons du soleil brillent au zénith
de ta vie, Qui es-tu Tea sur ta terre ?
Lorsque ton *tāhāpe* se trompe
Que tu échoues à maintes reprises

Napenape noa mai ra
'Oihanu atua iā 'oe
Mana o te hīro'a

'Oihanu
T'appelle
Il est la force de la Culture

Mārehurehu te hīhī rā i te tō'ō'ā o tō orara'a
'O vai 'oe e Tea iti ē i ni'a i tō fenua ?
Fa'arapu noa ai 'oe i tā 'oe fa'arapu
'Ori noa ai 'oe i tā 'oe 'ori

Les rayons du soleil couchant brillent
au crépuscule de ta vie. Qui es-tu Tea
sur ta Terre ? Lorsque ton *fa'arapu*
s'emmêle, quand tu dances

Fa'atura, aupuru tō fenua 'e tō hīro'a
Te reira te 'e'a mau

Respecte et protège ta terre et ta
culture
C'est le bon chemin

XVII. 'Aparima tāne : Ta'ata aupuru, ta'ata vāvahi - Protectors ou destructeurs

'Oihānu : E 'Ura, e ta'ata aupuru 'oe 'aore rā e ta'ata vāvahi ?

E aha 'oe i ni'a i teie fenua ?

E ta'ata aupuru ?

E ta'ata vāvahi ?

Patī a pehe te 'aremiti
'O Ruahatu tini rau a nanu
Ta'i a rere te pīra'e tea
'O Tāne manu iti ma'urere
Purapura te feti'a nā ni'a i te ra'i
Nau ari'i 'Ana 'e Pou mā

'Oia mau e te mā'ohi ē,
'A fano tātou nā te moana nui
'Āfa'i i te poro'i nā te ara
E nūna'a here i tōna fenua ē
E nūna'a here i tōna hīro'a ē

'A fa'ati'a mai i te fare ha'api'ira'a
'Ia riro te fa'atura 'e te tī'a'au
'Ei parau pa'ari nā te tama
Fa'a'ī iāna i te 'ī o te fenua
E mana 'ite tupuna terā.

Ha'amana'o e te ta'ata ē
E tuha'a ri'i noa tāua
Nō teie nei ao

Qui sommes-nous sur cette terre ?

Des protecteurs

Ou des destructeurs ?

Lorsque la vague élabousse
C'est Ruahatu qui se manifeste
Lorsque la sterne vole
C'est Tāne qui se manifeste
Lorsque les étoiles brillent dans le ciel
Ce sont les chefs 'Ana et Pou

Peuple mā'ohi
Voguons par delà les océans
Apportons le message
D'un peuple amoureux de sa terre et de sa
culture

Construisons des écoles
Que le respect et la protection
Soient des proverbes pour les enfants
Qu'ils s'immergent dans la nature
Car là se trouve l'intelligence ancestrale

Souviens toi homme
Tu n'es qu'une infime partie
De ce monde

Compositeur : Jeff Tanerii

XVIII. 'Ōrero hope'a : 'A ara e Tahiti nui ē ! - Prends garde Tahiti nui !

Nō reira e Tahiti ē, Tahiti nui ē, Tahiti nui tō'u fenua ē !

Tahiti ē, Tahiti nui ē, fenua e hani i te tama tumu 'ia mo'e iho 'oia iāna, e heva i te tama mai te heva metua i tōna fanau'a 'una'una, e autā i te here mutu 'ore e 'ore e 'ore i te he'e-a-tau, manava iā 'oe, 'ia ora !

Tahiti ē, Tahiti nui ē, nūna'a o tō'u 'āi'a !

E pari au i te paripari nō 'oe, 'ia haruhia 'oe e tō 'oe fenua tupuna, tei māre'are'a i te re'are'a 'ōtahi 'ia hiti iho te rā i te Hiti-Rā. Pārahi iho tō tohe i raro i te fenua ha'eha'a, nānā i uta, nānā i tai, nānā i tua, 'a feruri rā : 'ia pao, 'ia heru, 'ia tūpita, 'ia ho'o iho 'oe i tō fenua metua, e ho'onahia na 'oe ? 'Ē, terā noa paha iā taime ! 'E 'ia pau iho te aratita, nahea atu ai ? Hāmama noa i te vaha i ni'a i te mata'i !

'Ē, 'oia mau, Tahiti ē, Tahiti nui ē, Tahiti manahune i te hune-a-mana, 'e 'ua rau ho'i te 'oto o te manu, i turi noa na tō tari'a i te turi mai te turi a te tama turituri, i pō noa na tō mata i te pōiri ta'ota'o uri pa'o, inaha ho'i, teie te uira'a : 'ia mo'e iho te faufa'a tupuna, e 'oto fa'ahou ānei te raura'a o te 'oto o te manu i ni'a i tō 'oe fenua ? 'Atae ho'i ē !

Tahiti ē, Tahiti nui ē, Tahiti o te hiti i te ara pi'opi'o, inaha ho'i, nā tō ara 'ōpi'o i ha'aonoono i te 'ihitai e tīpae atu iō 'oe ra ! Tei te ta'ata itoitō ra te tīpaera'a i tō hiti pae fenua, tei 'i ho'i i te mana tā'ai 'ā'au ! Fāfati noa mai te miti i ni'a i te a'au, 'ei fa'ameharara'a iā 'oe ē, e ara ! E ara i terā mau manu e rere mai nei nā tō 'oe mau pae fenua nō te haru i te mana o te moana, inaha ho'i, 'ia mo'e te reira, e mate tō muri mai !

'Atae ho'i ē ! Tahiti ē, Tahiti nui ē, Tahiti e tū !

E tū, e 'aro, 'ia nounou 'e 'ia nounou ā te manu 'ai faufa'a fenua

E tū, e 'aro, 'ia tūtava 'e 'ia tūtava ā te manu 'ai faufa'a moana

E tū, e 'aro, 'ia tapi 'e 'ia tapi ā te manu 'ai faufa'a reva

Inaha ho'i, 'ia mo'e te faufa'a tupuna,

E mo'e ato'a iā tō 'oe parau !

'E nō reira e Hei Tahiti,

'A tū, 'a tū, 'a tū e te hune ē ! 'Ia mana te ora !

Manaora!

Manava, 'ia ora !

Hei Tahiti Heiva 2022

Chef du groupe : Tiare Sandrine Trompette-Dezerville

Auteur : Goenda Turiano-Reea

Chef d'orchestre : Jeff Tanerii

XVIII. 'Ōrero final : 'A ara e Tahiti nui ē ! - Prends garde Tahiti nui !

Par conséquent Tahiti, Tahiti la grande, Tahiti la grande, ma terre !
Tahiti, Tahiti nui, terre qui se lamente de ses enfants qui s'éloignent d'elle, qui pleure l'enfant comme un parent endeuillé pour son bien-aimé petit, qui pleure l'amour éternel qui ne disparaît pas avec le temps, bienvenue, que tu vives !

Tahiti, Tahiti la grande, peuple de mon pays !
Je t'offre cette déclamation afin que la terre de tes ancêtres te prenne, celle qui se pare de reflets dorés lorsque les rayons du soleil se lèvent à l'Est. Assieds-toi, regarde à l'intérieur des terres, vers la mer, au large, puis réfléchis : si tu creuses, tu exploites, tu dynamites, tu vends tes terres ancestrales, en deviendras-tu riche pour autant ? Certainement, dans un premier temps ! (rires) Et lorsque tu n'auras plus d'argent, comment feras-tu ? Il ne te reste plus qu'à "manger du vent" !

Effectivement, Tahiti, Tahiti la grande, Tahiti plébéiens à la graine chargé de pouvoir, Tahiti aux multiples chants d'oiseaux, tu t'entêtes comme un enfant sourd, comme un aveugle perdu dans la noirceur de la nuit, peux-tu répondre à ma question : quand ton patrimoine disparaîtra, auras-tu encore la possibilité d'entendre la diversité des chants des oiseaux sur tes terres ?

Tahiti, Tahiti, Tahiti qui se tient à la fin de la route tortueuse, cette route qui incite les navigateurs à insister afin de pouvoir amarrer sur tes terres ! Il ne vient à toi que les braves, ceux qui sont pleins d'amour pour leurs prochains ! Les vagues se brisent sur le récif afin de te rappeler la vigilance ! Veille pour que les oiseaux prédateurs qui viennent dans cette région-ci du globe ne s'approprient pas l'énergie de la mer, car si elle disparaît, la mort s'ensuivra !

Effectivement ! Tahiti, Tahiti la grande, Tahiti, lève-toi !
Lève-toi, bats-toi, lorsque les oiseaux prédateurs convoitent les richesses de ta terre
Lève-toi, bats-toi, lorsque les oiseaux prédateurs convoitent les richesses de ton océan
Lève-toi, bats-toi, lorsque les oiseaux prédateurs convoitent les richesses de ton espace aérien
Car, si tu es dépossédé de ton patrimoine, tu disparaîtras également
Et c'est pour cela que toi, Hei Tahiti, "la graine"
Lève-toi ! Que le pouvoir revienne à la vie !
Vive la vie !
Nos salutations !

Hei Tahiti Heiva 2022
Chef du groupe : Tiare Sandrine Trompette-Dezerville
Auteur : Goenda Turiano-Reea
Chef d'orchestre : Jeff Tanerii

XIX. 'Aparima 'āmui : Mana ora – La vie, vecteur spirituel d'énergie.

Tahiti nui māre'are'a i te hiti rā
Pōti'i pūrotu hāviti i te pō a Tāne
E hani tō mau tamari'i iā Ruahine atua
Atua vahine i te he'euri nō 'a u'iu'i mai
Mihira'a nō te mau atua o te pō

Tāhiri noa mai te mata'i haumarū
Vai tūtonu noa te mata o te mā'ohi
I ni'a i te ʻi o te aru, te tai 'e te reva
Puna ta'ata, puna atua, puna ora
Mana ora, mana ora ē !

Tahiti nui māre'are'a i te ara pi'opi'o
'Aivāna'a nui i te pō a Hotu
E hani tō mau tamari'i iā 'Oihanu atua
Atua tīa'i i te hīro'a tumu a te mā'ohi
'Ei papa tāpi'ira'a nō te u'i hou

Tahiti manahune ē,
'A tū, 'a tū, 'e a tū !
'A aupuru, 'a pāruru,
I tō 'oe ora !

Tahiti la grande dorée aux rayons du soleil
Belle jeune fille lors de la lunaison “Tāne”
Tes enfants désirent la déesse Ruahine
Déesse de l'abondance depuis des générations
Les dieux du Pō se languissent de toi

La brise apporte la paix
Les yeux du Polynésien restent figés sur les
bienfaits de la terre, de la mer et des espaces
aériens, source humaine, source divine,
source de vie, vecteur spirituel d'énergie !

Tahiti la grande dorée au cap sinueux
Source de savoirs de la lunaison “Hotu”
Tes enfants appellent de leurs vœux le dieu
'Oihanu, gardien de la culture des
Polynésiens, socle auquel s'accrochent les
générations futures

Tahiti au pouvoir centré dans la graine
Lève-toi
Prends-soin et protège
Ta vie !